



**Facultad de Medicina
Escuela de Fonoaudiología
Seminario de Investigación**

**TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL CHILENO DE LOS CUESTIONARIOS
DE AUTOEVALUACIÓN DE VOZ PEDIÁTRICA P-VHI, PVOS,
PVSQ y PVRQoL**

Seminario de Investigación optar al Grado de Licenciado en Fonoaudiología

Profesor Guía
Soledad Correa Forno

Estudiantes Tesistas
Carolina Aguilar Estay
Valentina Cañete Araya
Belén Collante Farías
Lady Maldonado Miranda

VALPARAÍSO - CHILE, 2021

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	¡Error! Marcador no definido.
CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	6
1.1 Fundamentación del problema de investigación	7
1.2 Formulación de la pregunta de investigación	9
1.3 Formulación de objetivos	9
1.4 Viabilidad de la investigación	10
CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO	11
2.1 Alteraciones de la voz	11
2.2 Evaluación vocal pediátrica	12
2.3 Validación de instrumentos	16
CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO	18
3.1 Tipo de estudio	18
3.2 Muestra	19
3.3 Trabajo de campo	20
3.4 Materiales	22
CAPÍTULO IV RESULTADOS	23
4.1 Pediatric Voice Outcome Survey (PVOS)	23
4.2 Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey (PVRQoL)	26
4.3 Pediatric Voice Symptoms Questionnaire (PVSQ)	29
4.4 Pediatric Voice Handicap Index (P-VHI)	43
CAPÍTULO V DISCUSIÓN	53
CAPÍTULO VI CONCLUSIÓN	56
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	¡Error! Marcador no definido.
ANEXOS	

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a todos quienes nos acompañaron y apoyaron durante este proceso, especialmente a los docentes, fonoaudiólogos e intérpretes que aportaron en el desarrollo de este trabajo.

RESUMEN

Los cuestionarios de autoevaluación vocal pediátrica entregan información sobre el impacto que tiene una alteración de la voz en la calidad de vida del niño, tanto desde la autopercepción como la de sus cuidadores. Existen varios protocolos enfocados en esta población, sin embargo, ninguno fue creado para la población infantil en Chile, por esta razón deben ser adaptadas al idioma y cultura chilena; es por eso que el propósito de este estudio fue traducir al español chileno los cuestionarios de autoevaluación de voz pediátrica: *Pediatric Voice Handicap Index*, *Pediatric Voice Outcome Survey*, *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life Survey* y *Pediatric Voice Symptom Questionnaire*. Los pasos metodológicos fueron los siguientes: traducción directa realizada por fonoaudiólogos bilingües, traducción inversa realizada por un intérprete en inglés y análisis de juicio de expertos conformado por fonoaudiólogos especialistas en voz. Como resultado de la traducción directa, se obtuvieron traducciones al español chileno, que fueron revisadas por el juicio de expertos, quienes facilitaron la comprensión de enunciados para la población chilena y llegaron a una traducción directa general para cada cuestionario. En el proceso de traducción inversa, fue necesario detener la traducción del cuestionario *Pediatric Voice Handicap Index*, ya que fue publicado un artículo de su validación al español chileno realizada por otros investigadores. Al concluir este estudio, se cuenta con tres cuestionarios traducidos al español chileno que permitirán recabar información de la autopercepción vocal, lo que favorecerá el planteamiento de los objetivos terapéuticos que consideren la calidad de vida del usuario.

PALABRAS CLAVES

Alteración vocal pediátrica, Cuestionario de autoevaluación vocal pediátrica, Cuestionario de autovaloración vocal.

INTRODUCCIÓN

La voz es una herramienta fundamental para el ser humano, ya que permite la expresión y comunicación con nuestro entorno, es por esa razón que, cuando se ve afectada puede alterar gravemente la calidad de vida del individuo. Para la evaluación de los desórdenes vocales en la población pediátrica chilena se utiliza la observación anátomo-funcional realizada por otorrinolaringólogos y evaluación perceptivo-auditiva practicado por fonoaudiólogos. Estos dos procedimientos otorgan mayor importancia a las alteraciones físicas en lugar de las dificultades cotidianas, ya sean emocionales, psicológicas o sociales que de igual forma impactan en el niño. Esto último, es evaluado cualitativamente mediante los cuestionarios de autoevaluación vocal, los que consideran la opinión de los padres o tutores respecto a cuánto se ha visto afectada la vida del niño durante o después de la presencia de la alteración.

Los cuestionarios que evalúan el impacto de una alteración vocal en niños desde la percepción propia y de los cuidadores son los siguientes: *Pediatric Voice Handicap Index* (P-VHI), *Pediatric Voice Outcome Survey* (PVOS), *Pediatric Voice Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL) y *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire* (PVSQ). Sin embargo, estos no han sido validados culturalmente para el español chileno, lo que se ha transformado en una limitación a la hora de aplicar estos cuestionarios, comprendiendo que un instrumento validado permite pensar en una intervención adecuada a la realidad del comportamiento de los niños chilenos. A partir ello, surge la pregunta de investigación: ¿Qué procedimientos metodológicos son necesarios para realizar la validación de cuestionarios de autoevaluación vocal pediátricos para que sean aplicables a la población chilena?.

Para dar respuesta a esta interrogante, se ha propuesto el objetivo de traducir al español chileno los cuestionarios de autoevaluación de voz pediátrica P-VHI, PVOS, PVRQoL y PVSQ. El estudio es cualitativo de tipo documental, descriptivo, de diseño transversal. Este proceso se desarrolló entre los meses de mayo a octubre del presente año, y se contó con la participación de 11 fonoaudiólogos bilingües, 8 de los cuales colaboraron en la revisión de la traducción directa y 3 que conformaron el juicio de expertos para llegar a una traducción general, además, se requirió de la participación de 1 intérprete en inglés para la realización de la traducción inversa.

Finalmente, en cuanto a la estructura, el primer capítulo presenta el planteamiento del problema, entregando antecedentes relevantes que fundamentan la elección del tema. En el segundo capítulo, se exhibe el marco teórico donde se aborda la disfonía infantil y evaluación fonoaudiológica. En el tercer capítulo, se expone el marco metodológico, donde se da a conocer la metodología utilizada para desarrollar la investigación. Mientras que en el cuarto y quinto capítulo se presentan los resultados de la investigación y discusión, respectivamente, para finalizar con la conclusión.

CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En este capítulo se abordan temáticas en cuanto al problema de investigación y su fundamentación. Además, se plantea la pregunta de investigación junto con el objetivo principal y específicos en torno a ella y la viabilidad misma de la investigación.

1.1 Fundamentación del problema de investigación

Los trastornos de la voz en niños y niñas, a nivel mundial, tienen una prevalencia de entre 6 a 25% según la literatura (Betances y Valles, 2018), “a partir de 4 a 12 años ocurren debido a enfermedades inflamatorias, infecciosas, congénitas, traumáticas, neurológicas, iatrogénicas y funcionales” (García, Hidalgo, Zeponi, Branco y Mendes, 2012, p. 17). Estas alteraciones vocales o disfonías pueden generar dificultades en la comunicación, afectando negativamente la educación y estilo de vida (Zur, Cotton, Kelchner, Weinrich y Lee, 2007). Además, tienen un impacto en la calidad de vida del infante a nivel psicosocial, ya que afecta tanto su relación social como su desarrollo educativo, autoestima y autoimagen (Connor et al., 2006).

La principal causa de las disfonías en la población infantil es el abuso vocal, ya que los niños suelen utilizar una sonoridad muy elevada dentro de la dinámica del juego, lo que lleva a forzar y tensar los pliegues vocales (García et al., 2012). La aparición de las disfonías habitualmente coincide con el inicio de la etapa escolar, alrededor de los seis o siete años e incluso, en algunos casos, en edades más tempranas (Arias y Estapé, 2005). Según un reporte realizado por la Universidad Católica de Chile en 2018, es más recurrente encontrar que un niño líder presente esta alteración a diferencia de las niñas, en proporción 1:2.

Para determinar el diagnóstico laríngeo de la disfonía, es necesario realizar una evaluación otorrinolaringológica de la voz infantil. En Chile, es realizada por especialistas en voz pediátrica, que cuentan con equipamiento diagnóstico como videolaringoscopios, telarlaringoscopios de 70 - 90°, estroboscopios flexibles o rígidos (Centeno y Penna, 2019). Por otra parte, el proceso de evaluación fonoaudiológica se realiza mediante el análisis perceptual y acústico para determinar el grado de la disfonía (Guzmán, 2010). Por lo tanto, la evaluación

otorrinolaringológica junto a la fonoaudiológica permiten obtener una visión fisiológica de la alteración y el grado de la disfonía.

Los instrumentos descritos anteriormente son de gran importancia, pero no aportan información sobre el impacto que esta alteración vocal tiene en la vida diaria del niño (Zur et al., 2007). Para cuantificar este impacto en el bienestar social, emocional y funcional del infante, se utilizan los cuestionarios de autoevaluación vocal. Esta es una herramienta de autoevaluación subjetiva, la cual se compone de una serie de ítems enfocados a resolver cuestiones vinculadas a la relación entre la voz y la calidad de vida del usuario, y se utiliza para determinar “la severidad de la incapacidad o minusvalía en la vida diaria social y profesional” (Morato y Nuñez, 2014, p.17).

Estos cuestionarios se aplican en cuidadores y padres, porque los niños se encuentran en un proceso de maduración y autoconocimiento, por lo que no son capaces de reconocer de manera clara cuánto afecta su calidad vocal en su vida diaria. Esto es importante de considerar, puesto que en esta etapa “se van percibiendo a ellos mismos [...] al punto de establecer con propiedad sus relaciones sociales y personales” (Cabrera, 2020, p.22). Sin embargo, se considera que en esta etapa los niños no tienen la capacidad cognitiva para comprender la gravedad de su afección o cómo esta puede influenciar en su vida, tanto a corto como largo plazo (Hartnick, 2002). Por esta razón, estos cuestionarios son orientados a los padres dada esta creencia de que “los padres tienen un mejor sentido de las consecuencias de la enfermedad en la vida de sus hijos” (Hartnick, 2002, p. 919).

A nivel mundial existen los siguientes cuestionarios utilizados para la autoevaluación vocal en niños: *Pediatric Voice Handicap Index* (P-VHI) (Zur et al., 2007), *Pediatric Voice Outcome Survey* (PVOS) (Hartnick, 2002), *Pediatric Voice Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL) (Boseley, Cunningham, Volk y Hartnick, 2006). Estos son aplicados hacia los padres y cuidadores, mientras que el *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire* (PVSQ) (Verduyck, Morsomme y Remacle, 2012), es el único que contiene dos cuestionarios, uno orientado a los padres y otro para niños.

Dentro de los cuestionarios mencionados, el P-VHI es el único que está traducido y validado al español de España (Sanz, Bau, Arribas y Rivera, 2015) y de Argentina (Carrera, Gabaldon, Wilder, Preciado y Rodriguez, 2020). Sin embargo, los puntajes de estas validaciones no pueden extrapolarse a la población chilena. No existe validación cultural chilena para ninguno de los protocolos expuestos anteriormente, por lo que se hace necesario la realización de la traducción, adaptación y validación de estos instrumentos que tome en cuenta las características propias del país, dado que las disfonías de la población pediátrica son poco abordadas.

La traducción, adaptación y validación al español chileno de estos cuestionarios aportará a la evaluación de la voz de manera integral en niños como instrumento complementario para considerar los lineamientos terapéuticos. Se toma en cuenta las características propias de la población pediátrica chilena, ya que “brindan información adicional de cómo los niños perciben la disfonía en el ámbito funcional, físico y emocional” (Centeno y Penna, 2019), lo cual, resulta relevante para realizar una planificación terapéutica óptima que beneficie directamente a estos. Es por ello, y considerando todos los aspectos expuestos, que en esta investigación se plantea una pregunta de investigación con la intención de dar solución a dicha problemática.

1.2 Formulación de la pregunta de investigación

¿Qué procedimientos metodológicos son necesarios para realizar la validación de cuestionarios de autoevaluación vocal pediátricos para que sean aplicables a la población chilena?

1.3 Formulación de objetivos

1.3.1 Objetivo general:

Traducir al español chileno los cuestionarios de auto-evaluación de voz pediátrica PVHI, PVOS, PVRQoL y PVSQ.

1.3.2 Objetivos específicos:

- Analizar los cuestionarios existentes en la literatura de autopercepción vocal infantil.
- Describir las conceptualizaciones teóricas y variables de cada protocolo.

- Realizar traducción directa e inversa de los cuestionarios P-VHI, PVOS, PVRQoL y PVSQ.
- Comparar la traducción inversa y la traducción al español.

1.4 Viabilidad de la investigación

Es viable, debido a que existen las condiciones y herramientas tecnológicas para acceder a los cuestionarios a traducir y artículos publicados de la temática a través de las plataformas que otorga la biblioteca de la Universidad de Valparaíso. Por un lado, se cuenta con la participación de docentes fonoaudiólogos bilingües pertenecientes a la Escuela de Fonoaudiología de la Universidad de Valparaíso, que colaborarán en las etapas de traducción directa e inversa de los cuestionarios. Por otro lado, se cuenta con la aprobación de los autores de los cuestionarios para realizar la traducción de estas mismas. Además, se tiene el apoyo y orientación de la profesora guía, metodólogo y docentes de redacción.

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se abordarán temáticas relacionadas a la disfonía en etapa pediátrica. Dentro de la disfonía infantil, se tratará la prevalencia, factores de riesgos e influencia de la voz en la calidad de vida del niño. Asimismo, se expondrá acerca de la evaluación fonoaudiológica vocal infantil, cuestionarios de autoevaluación y validación de estos instrumentos para ser utilizados en la clínica.

2.1 Alteraciones de la voz

Las alteraciones de la voz son aquellas que interfieren en la “producción vocal o del tono o volumen de la voz que afecta la calidad de vida, laboral o social” (Saavedra y Akaki, 2014, p. 198). Según Cobeta, Gónzales y Hernando (2001), las causas, en su mayoría, se generan por inadecuado comportamiento vocal o por tumores, traumatismos laríngeos o lesiones a nivel nervioso central, siendo todas de origen orgánico. Esta investigación se enfocará en la disfonía que afecta a la población infantil, exponiendo brevemente el origen y la influencia de esta alteración en la calidad de vida.

2.1.1 Disfonía infantil

La disfonía infantil aparece, generalmente, en niños de 5 a 7 años (Nercelles, Pizarro y Sepúlveda, 2020) con una prevalencia mundial de entre 6 a 25% (Betances y Valles, 2018). La causa principal de estas disfonías es de origen comportamental (Vila, 2009), la cual puede ir o no acompañada de lesión de masa de los pliegues vocales. Esta se conoce como disfonía orgánica funcional y se produce por alteraciones orgánicas benignas que aparecen en la mucosa de los pliegues vocales, las cuales son provocadas por la prolongación de una disfonía funcional (De las Casas y Ramada, 2011).

Existen factores de riesgos que inciden en la producción de una disfonía. Por una parte, Vila (2009) asegura que tienen relación con características temperamentales como utilizar la voz mientras se realiza actividad física, entre otros. La etiología más común que se atribuye al origen de la disfonía infantil es el mal uso y abuso vocal, y cuando estos hábitos se mantienen durante un largo periodo de tiempo pueden dar origen a una disfonía orgánico-funcional (Saniasiaya y Kulasegarah, 2020).

Por otra parte, Garcia et al. (2012) plantean el género como un factor de riesgo. Estos autores realizaron un estudio en el que se muestra un predominio de la disfonía en el sexo masculino, en una proporción de 2:3 niños por cada 1 de sexo femenino. Según Nercelles et al. (2021), existe una mayor tendencia de alteraciones vocales en el sexo masculino, ya que aseguran que estos últimos, se comportan de manera más impulsiva y agresiva que las niñas, esto debido a las conductas de hiperactividad excesiva, ansiedad y espíritu de liderazgo.

2.1.2 Influencia de la voz en la calidad de vida del niño

La disfonía puede tener un impacto en la salud general, la comunicación, el desarrollo social y escolar, la autoestima, la autopercepción y la participación, influyendo así en la calidad de vida del usuario (Connor et al., 2006). Esta influencia puede ser subestimada, porque la disfonía no presenta síntomas complejos que provocan alerta. Sin embargo, si estas alteraciones no son detectadas de forma temprana pueden desencadenar un problema crónico, limitando la vida escolar y la comunicación social (Lima, Pereira y Behlau, 2013).

Connor et al. (2006) analizaron las respuestas del cuestionario de autoevaluación *Health- Related Quality of Life* (HR-QOL) y observaron que la calidad de vida de niños con disfonía crónica se ve afectada negativamente por esta alteración. En la edad de 5 a 7 años, la mayor preocupación es quedarse sin aire al hablar y realizar mucho esfuerzo para iniciar la voz, dificultades que se le atribuyen al componente físico de la laringe. Estas dificultades pueden impactar en otras áreas, por ejemplo, en el ámbito social, debido a que puede generar aislamiento o invasión de la comunicación del niño con el entorno producto de su esfuerzo vocal.

2.2 Evaluación vocal pediátrica

La evaluación de la voz tiene como objetivo establecer un diagnóstico, identificar las causas y describir los componentes normales y afectados del aparato vocal (Morales, González-Pardo y Cobo, 2017). El procedimiento de evaluación fonoaudiológica de la voz pediátrica “se basa sobre todo en la anamnesis y la evaluación perceptiva de la voz” (Fayoux, 2018, p. 1). En los siguientes puntos se describe en específico la evaluación vocal pediátrica.

2.2.1 Instrumentos de evaluación pediátrica

Los instrumentos de evaluación pediátrica se realizan con la intención de establecer qué factores son los que están incidiendo en la voz y qué elementos están generando alteraciones en la misma (Morales, García, Cobo y Perez, 2016). Esta evaluación se lleva a cabo igual que en la población adulta, es decir, se realizan exámenes laríngeos, análisis de voz y evaluaciones perceptivas (Ricci-Maccarini, De Maio, Murry y Schindler, 2013). Sin embargo, una de las diferencias fundamentales es que se recaba información desde el tutor/apoderado/padre del niño, además de considerar la información brindada por el propio usuario, ya que según Vila (2009) muchos no tienen esa autopercepción que les indica que hay algo malo con su voz.

Es de gran importancia saber el efecto que tiene la voz en la calidad de vida. Para ello, se aplican cuestionarios o escalas de evaluación, que permiten determinar las dificultades que presente la voz del niño. De acuerdo a lo planteado anteriormente, se puede intervenir según las necesidades del usuario, ya sea para prevenir futuras alteraciones de gravedad como para concientizar sobre el cuidado vocal (Morales et. al., 2016).

En la población infantil, también se cuenta con cuestionarios de autoevaluación. Algunos de estos son *Pediatric Voice Handicap Index (P-VHI)* (Zur et al., 2007), *Pediatric Voice Outcome Survey (PVOS)* (Hartnick, 2002), *Pediatric Voice Related Quality-of-Life survey (PVRQoL)* (Boseley et al., 2006) y *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire (PVSQ)* (Verduyck et al., 2012). Sin embargo, hasta la fecha ninguno de ellos han sido traducidos, adaptados y validados al español de Chile.

2.2.2 Importancia de la autoevaluación vocal infantil

Los cuestionarios de autopercepción vocal ayudan a verificar la disfonía, independiente de la etiología que conlleve a la alteración. Estos entregan información sobre los efectos del trastorno vocal del niño o niña en lo que respecta a su calidad de vida (Boseley et al., 2006). Permiten comprender la percepción del paciente sobre la alteración vocal, pudiendo dirigir de mejor forma los objetivos de la rehabilitación vocal y la orientación de las decisiones durante el tratamiento, siendo esenciales para la evaluación vocal multidimensional (Lima y Behlau, 2020).

Generalmente, no se le da relevancia a las alteraciones vocales infantiles. Lo anterior, se debe a que los cuidadores o padres adjudican los síntomas a resfríos comunes o un exceso de uso vocal por parte de los niños durante los juegos u otras actividades. Por esta razón, no se considera que las alteraciones vocales sean lo suficientemente graves como para dirigirse a una consulta médica (Vila, 2009).

Las manifestaciones negativas, como la sensación de cuerpo extraño, no se consideran una alteración según los niños, así como tampoco para sus cuidadores. Se considera una alteración cuando se están generando dificultades vocales de mayor gravedad (Vila, 2009), que pueden afectar su relación y comunicación con el entorno. Es por esto que, adquiere importancia el generar conciencia en el infante, para que produzca su propio juicio respecto a su voz y le dé la relevancia que amerita (Morales et al., 2016).

2.2.3 Cuestionarios de autopercepción vocal infantil

En su mayoría, los cuestionarios de autoevaluación pediátrica son versiones adaptadas de los que originalmente estaban destinados a la población adulta. El interés por generar una versión para la población infantil se debe en conocer cuál podría ser el impacto que tiene la alteración vocal en la calidad de vida del niño. A continuación, se describen los cuestionarios que serán objeto de esta investigación: PVRQoL, P-VHI, PVSQ y PVOS.

A. Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey (PVRQoL)

Boseley et al. (2006) realizaron una adaptación del protocolo *Voice Related Quality of Life* (VRQoL) para la población infantil entre 2 y 18 años, que valora la calidad de vida respecto a la alteración vocal (Nuñez y Matte, 2013, p. 118). Está orientado para que padres o cuidadores lo respondan considerando las características observables, puesto que ellos comprenden el alcance del problema del niño (Nuñez y Matte, 2013; Boseley et al., 2006). Este cuestionario contiene 10 ítems y 2 subdominios: físico-funcional y socio-emocional.

B. Pediatric Voice Handicap Index (P-VHI)

Karen B. Zur et al. (2007), realizaron una adaptación de VHI (*Voice Handicap Index*) desde la versión para población adulta hacia la población infantil. Esta adaptación está

principalmente orientada para que los cuidadores y padres contesten el cuestionario, para la población infantil entre 4 a 13 años. Cuenta con 23 ítem y 10 preguntas abiertas, enfocados en factores funcionales, físicos y emocionales.

Se realiza la modificación para cambiar el lenguaje de las declaraciones y que éstas reflejaran la respuesta de los cuidadores respecto a los infantes. Además, se eliminan aquellas que no tuvieran relación con la población infantil. Las preguntas abiertas fueron realizadas respecto a la comunicación, desarrollo, educación y relación con el entorno que posee el niño.

C. Pediatric Voice Symptom Questionnaire (PVSQ)

Ingrid Verduyck et al. (2012) realizaron y validaron este cuestionario considerando la población infantil con disfonía entre 5 a 13 años. Consta de dos cuestionarios de 31 elementos, tanto para cuidadores y padres como para los niños. Las preguntas se dividen en dominios físicos, socio funcionales y emocionales.

D. Pediatric Voice Outcomes Survey (PVOS)

Cristopher Hartnick (2002), realizó la adaptación y validación del cuestionario HR-QOL para la población infantil. Este cuestionario fue validado en Massachusetts y está enfocado en la respuesta de los padres de niños con disfonía de 2 a 18 años. El cuestionario está compuesto de 4 ítems, por lo que su aplicación es breve y fácil de completar. Sin embargo, no hay mayor información con respecto a los dominios abordados en la investigación.

2.2.4 Dominios de los cuestionarios

Los autores de cada cuestionario descrito, caracterizan el problema en la calidad de vida del niño con alteraciones de la voz, estos son vinculados a los siguientes dominios: funcional, físico, emocional y social. En algunos casos, los autores fusionan algunos de estos conceptos para llevar a cabo un análisis propio. A continuación, se describen dichos dominios.

A. Dominio funcional

Describe el efecto del trastorno de la voz en las actividades cotidianas del paciente (Elhendi, Caravaca y Santos, 2012).

B. Dominio físico

Valora la percepción del paciente de las molestias laríngeas o de las características de la fonación (Elhendi et al., 2012).

C. Dominio emocional

Indica la respuesta afectiva del paciente al trastorno vocal (Elhendi et al., 2012).

D. Dominio social

Indica la incapacidad para adaptarse a su entorno debido a su trastorno vocal (Elhendi et al., 2012).

2.3 Validación de instrumentos

La validación de instrumentos es un proceso que se realiza para poder utilizar los cuestionarios de autoevaluación en la cultura y lenguaje idiosincrático de la zona, ya que originalmente son para otra cultura e idioma. Esta garantiza la medición que poseen dichos instrumentos, siendo de suma importancia en ámbitos de salud (Carvajal, Centeno, Watson, Martinez y Sanz, 2011). En la validación del cuestionario, se podrán obtener las medidas psicométricas que representan a la población a evaluar, los valores de corte que determinan la presencia o ausencia de una alteración vocal y cómo ésta impacta en la calidad de vida.

Para realizar este proceso, se tuvieron en consideración diferentes elementos y atributos: “modelo conceptual y de medición, fiabilidad, validez, capacidad de respuesta, interpretabilidad, carga administrativa y del demandado, formas alternativas, adaptaciones culturales y lingüísticas (traducciones)” (Scientific Advisory Committee of the Medical Outcomes Trust, 2002, p. 195). Scientific Advisory Committee of the Medical Outcomes Trust (2002) plantea tres pasos a seguir para el proceso de validación, en primera instancia se realiza la traducción, en segunda instancia se hace adaptación cultural y finalmente se lleva a cabo la validez psicométrica.

Para efectos de esta investigación se profundizará en la descripción de la primera etapa que corresponde al proceso de traducción del cuestionario, del idioma original al español chileno.

2.3.1 Traducción

Para el proceso de traducción de un cuestionario se debe tener en consideración la versión e idioma original de dicho instrumento; en esta investigación, los cuatro cuestionarios seleccionados provienen del inglés de Estados Unidos. El objetivo de una traducción es que el resultado “mantenga la equivalencia semántica, idiomática, conceptual y experiencial con el cuestionario original” (Ramada, Serra y Delclós, 2013). A continuación, se explicarán aspectos del proceso de traducción.

A. Traducción directa

En este proceso inicial se consideran al menos 2 traductores bilingües, en este caso, que manejen tanto el inglés de Estados Unidos como el español de Chile, y que este último sea su lengua materna. Ramada et al. (2013) indican que la labor de los traductores es realizar una traducción conceptual del instrumento.

B. Revisión por juicio de expertos

Para esta segunda etapa, se conforma un comité de expertos que deben ser bilingües y tener conocimientos sobre el tema y área a tratar, en caso de esta investigación. Según Ramada et al. (2013) los traductores deben hacer revisión de todos los cuestionarios y llegar a un consenso con respecto a las discrepancias que puedan ser encontradas para que la traducción tenga relación y sea equivalente a lo expresado en su idioma original a su idioma original.

C. Traducción inversa

En este punto la versión de la etapa A (traducción directa) que ya fue consensuada en la revisión de expertos, es traducida del español chileno al idioma original. Esto se llevará a cabo por un intérprete bilingüe, el cual no tiene conocimiento del cuestionario original y desconoce los objetivos de estudios. (Ramada et al., 2013)

CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se abordarán temáticas relacionadas a las metodologías utilizadas en la presente investigación. En primer lugar, dentro del tipo de estudio, se mencionará el enfoque, alcance y diseño de la investigación. En segundo lugar, en relación a la muestra se hablará del tipo y diseño de muestreo, además se señalarán los criterios de inclusión y exclusión. Por último, en cuanto al trabajo de campo, se explicará el procedimiento realizado para el análisis y traducción de los cuestionarios.

3.1 Tipo de estudio

3.1.1 Enfoque

El enfoque de esta investigación es cualitativa la cual “utiliza la recolección y análisis de los datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación” (Hernandez, Fernandez y Baptista, 2014, p. 7). Se consideró un enfoque cualitativo de tipo documental, ya que este nos permite analizar la información escrita sobre un determinado tema (Hernández, et al., 2014), apoyándose de documentos de cualquier especie, como libros, artículos, ensayos de revistas, entre otros. (Behar, 2008).

De esta forma, en esta investigación surge la necesidad de recopilación de información sobre los cuestionarios escogidos para su análisis y posterior traducción y adaptación a la población pediátrica chilena.

3.1.2 Alcance

El alcance de esta investigación es descriptivo, ya que este “busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice” (Hernandez, et al., 2014, p.92). En este caso, se sometieron a análisis cuatro cuestionarios de voz pediátrica, donde se indagaron y describieron los dominios del cual se componen, lo que resulta relevante para realizar una adecuada traducción, sin alterar aspectos fundamentales de éstos.

3.1.3 Diseño

El tipo de diseño es transversal, puesto que este estudio se realizó en un momento único y con el propósito de describir variables y analizarlas (Hernandez, et al., 2014). En la presente investigación se describieron los componentes sin aplicar estos instrumentos ni modificar variables en una población determinada.

3.2 Muestra

3.2.1 Tipo de muestra y diseño de muestreo

La muestra es de tipo no probabilística, dado que la población no depende de la probabilidad, sino que de causas relacionadas con las características de la investigación o propósitos del investigador (Barrera, Castelblanco y Malaver, 2020). Sin embargo, al ser una investigación documental, la muestra no corresponde a personas, sino a documentos y otras fuentes secundarias seleccionadas de acuerdo a variables de inclusión y exclusión.

En este estudio, se seleccionaron cuestionarios de autoevaluación vocal pediátrica, los cuales entregan información sobre la repercusión de las alteraciones vocales del niño en su calidad de vida. La mayoría de estos cuestionarios son contestados desde la percepción del adulto a cargo, aunque se ha realizado al menos un protocolo que incluye también un cuestionario enfocado al niño.

3.2.2 Variables de inclusión y exclusión

A. Cronología de los estudios

Los artículos revisados con respecto a los cuestionarios seleccionados abarcan un rango entre los años 2002 y 2020. Se excluyeron todos aquellos cuestionarios que excedan más de diez años de antigüedad.

B. Población objeto

Dada las características de los cuestionarios la población de estudio se encuentra situada entre el rango etario de 2 a 18 años. Se excluyen cuestionarios que consideren dentro de su objeto de estudio una población fuera de este rango etario.

C. Idioma de los estudios

El idioma original de los cuestionarios seleccionados es inglés, y se excluyeron aquellas validaciones y adaptaciones de estos cuestionarios que fueron realizados a otros idiomas.

D. Tipos de estudios

Dentro de la muestra, se incluyen cuestionarios del tipo cuantitativos, descriptivos y exploratorios; se excluyen cuestionarios del tipo cualitativo.

3.2.3 Unidad de información

Considerando los criterios expuestos con anterioridad, se seleccionaron, finalmente, los siguientes cuestionarios para su investigación: *Pediatric Voice Handicap Index* (P-VHI), *Pediatric Voice Outcomes Survey* (PVOS), *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL), *Pediatric Voice Symptom Questionnaire* (PSVQ).

3.3 Trabajo de campo

El proceso de realización de esta investigación comienza con la selección de los cuestionarios originales y contacto con sus respectivos autores, a través de correo electrónico, para solicitar autorización de realizar las traducciones al español chileno. Se realizó un análisis cualitativo con el fin de facilitar las traducciones posteriores y para ello se utilizó una tabla Excel. Para lo anterior, se detallan y analizan los indicadores de cada cuestionario, la escala que fue aplicada para cada uno, aspectos teóricos y finalmente una descripción que plantee contexto y características de cada indicador.

Posteriormente, se hizo una selección de 8 fonoaudiólogos bilingües distribuidos de tal forma que dos de ellos se encargarán de la traducción directa de cada cuestionario. Se envió una carta formal por correo electrónico que informa sobre los detalles de este proceso y donde se pide confirmación formal de su participación. Más adelante, se facilitó a los traductores una tabla de traducción que incluye título, indicador, escala de valoración, instrucciones de cada protocolo y se les indicó un plazo de 15 días hábiles para su realización.

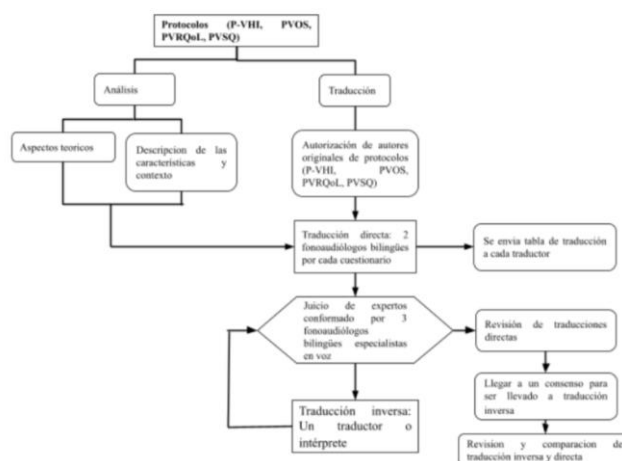
Una vez obtenidas las respectivas traducciones directas, se conformó un juicio de expertos de tres fonoaudiólogos bilingües con vasta experiencia laboral en el área de voz, quienes también fueron contactados por correo electrónico. Este grupo de profesionales trabajó

en conjunto, evaluando y determinando la traducción general (TG) a partir de la revisión de las traducciones directas 1 y 2.

Las TG de los cuestionarios A y B fueron enviadas al proceso de traducción inversa a cargo de un intérprete en inglés; la TG del cuestionario C fue retrotraducida por otro profesional intérprete en inglés que no participó de las traducciones inversas anteriormente mencionadas. En esta etapa no fue solicitada la retrotraducción del P-VHI por motivos externos a la investigación, de los cuales se hablará en el apartado de discusiones. Finalmente, las traducciones inversas fueron revisadas y comparadas con las versiones originales por el juicio de expertos quienes no encontraron discrepancias semánticas, pero sí encontraron diferencias morfosintácticas, sin alterar el contenido del mismo.

A continuación se presenta el flujograma que enseña el paso a paso del proceso de análisis y traducción realizado en esta investigación.

Flujograma 1. Proceso de análisis y traducción



3.4 Materiales

Para la realización de esta investigación se utilizó una tabla modelo de traducción donde se incluyen el título, preguntas, escala de valoración e instrucciones de cada cuestionario, tanto para facilitar el proceso de traducción como para establecer conceptos generales de cada instrumento. Además, se requirió de los cuestionarios originales incluidos en esta investigación. Por otra parte, complementariamente, se hace uso de computadores y programas para organizar información, entre ellas se considera Microsoft Excel, Google Drive y Microsoft Word.

CAPÍTULO IV RESULTADOS

En este capítulo se detallan los resultados de las traducciones directas, revisión del comité para llegar a la traducción general y traducción inversa de cada cuestionario de autovaloración de la voz pediátrica.

4.1 *Pediatric Voice Outcome Survey (PVOS)*

Protocolo de autoevaluación vocal pediátrica realizado por Cristopher Hartnick en el año 2002. Se enfoca en la población infantil con disfonía entre 2 a 18 años. Este cuestionario consta de 4 ítems a evaluar.

Tabla 1: Proceso de traducción del *Pediatric Voice Outcome Survey* (PVOS)

Ítems	Versión original en inglés	Traducción directa al español chileno	Revisión de parte del juicio de fonoaudiólogos evaluadores para determinar equivalencias semánticas, gramaticales y culturales y llegar a la traducción general (TG)	Retrotraducción al inglés desde la Traducción General (TG)
Título	Pediatric Voice Outcomes Survey	T1: Encuesta de resultados en voz pediátrica T2: Encuesta de producción vocal pediátrica.	TG: Encuesta de producción vocal pediátrica.	Pediatric Vocal Production Survey.
1	To what extent does your child's voice limit his or her ability to be understood in a noisy area?	T1: ¿Hasta qué punto la voz de su hijo (a) limita su habilidad de ser comprendido en un área ruidosa? T2: ¿Hasta qué punto la voz de su hijo/hija limita su habilidad para entender en un contexto ruidoso?	TG: ¿Hasta qué punto la voz de su hijo (a) limita su habilidad de ser comprendido en un área ruidosa?	To what extent does your child's voice limit his or her ability to be understood in a noisy area?
	Limited a lot	T1: Muy limitado (a) T2: Limita mucho	TG: Muy limitado (a)	Very limited
	Limited a little	T1: Poco limitado (a) T2: Limita poco	TG: Poco limitado (a)	A little limited

	Not limited at all	T1: No limitado (a) T2: No limita para nada	TG: No limitado (a)	Not limited
2	During the past 2 weeks, to what extent has your child's voice interfered with his or her normal social activities or with his or her school?	T1: Durante las últimas dos semanas, ¿hasta qué punto la voz de su hijo (a) ha interferido con sus actividades sociales normales o con su colegio? T2: Durante las últimas 2 semanas, ¿hasta qué punto la voz de su hijo/hija interfirió con la normalidad de sus actividades sociales en la escuela/colegio?	TG: Durante las últimas dos semanas, ¿hasta qué punto la voz de su hijo (a) ha interferido con sus actividades sociales normales o con su colegio?	Over the last two weeks, to what extent does your child's voice has been interfering with his or her normal social activities or at the school?
	Not at all	T1: Para nada T2: Para nada	TG: Para nada	Not at all
	Slightly	T1: Levemente T2: Levemente	TG: Levemente	Slightly
	Moderately	T1: Moderadamente T2: Moderadamente	TG: Moderadamente	Moderately
	Quite a bit	T1: Bastante T2: A menudo	TG: Bastante	A lot
	Extremely	T1: Extremadamente T2: En exceso	TG: Extremadamente	Extremely
3	How often does your child have trouble with food or liquids "going down the wrong pipe" when he or she eats food or drinks liquid and begins to cough after eating or drinking?	T1: ¿Con qué frecuencia su hijo(a) ha tenido dificultades con que la comida o líquidos "se vayan por el tubo equivocado" cuando come comida o bebe líquidos y comienza a toser después de comer o beber? T2: ¿Cuán a menudo su hijo/hija tiene problemas con comida o líquidos de tipo "se le va por el camino viejo" o "se trapica"	TG: ¿Cuán a menudo su hijo/hija tiene problemas con comida o líquidos de tipo "se le va por el camino viejo" o "se trapica" cuando come o bebe líquidos y comienza a toser después de alimentarse o ingerir bebestibles?	How often does your child have problems with food or liquids such as "going down the old road" or "getting trapped" when eating or drinking liquids and start coughing after feeding or drinking?

		cuando come o bebe líquidos y comienza a toser después de alimentarse o ingerir bebestibles?		
	All the time	T1: Todo el tiempo T2: Todo el tiempo	TG: Todo el tiempo	All the time
	Most of the time	T1: La mayoría del tiempo T2: Casi todo el tiempo	TG: La mayoría del tiempo	Majority of the time
	Sometimes	T1: A veces T2: Algunas veces	TG: A veces	Often
	Rarely	T1: Raramente T2: Raramente	TG: Raramente	Hardly ever
	Never	T1: Nunca T2: Nunca	TG: Nunca	Never
4	Do you find your child “straining” when he or she speaks because of his or her voice problem?	T1: ¿Encuentra a su hijo “tirante” (tenso/a) cuando él o ella habla, debido a su problema de voz? T2: ¿Encuentra que su hijo/hija “fuerza” su voz cuando habla produce de su problema vocal?	TG: ¿Encuentra que su hijo/hija “fuerza” su voz cuando habla debido a su problema de voz?	Do you find that your child "forces" their voice when they speak because of their voice problem?
	Not at all	T1: Para nada T2: Para nada	TG: Para nada	Not at all
	A little bit	T1: Un poco T2: Un poco	TG: Un poco	A little
	Moderately	T1: Moderadamente T2: Moderadamente	TG: Moderadamente	Moderately
	Quite a bit	T1: Bastante T2: A menudo	TG: Bastante	A lot
	Extremely	T1: Extremadamente T2: En exceso	TG: Extremadamente	Extremely

NOTA: T1: Traducción Directa 1; T2: Traducción Directa 2; TG: Traducción General

En la **Tabla 1** hubo discrepancias en cuanto al título del cuestionario y en los 4 ítems de preguntas. Y se encontró consenso en 9 de 18 de los apartados de respuestas por parte de los

traductores directos. En cuanto al juicio de expertos hubo discrepancias en uno de los enunciados, de tal forma se pidió revisar el mismo enunciado para llegar a un consenso.

4.2 *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life Survey (PVRQoL)*

Protocolo de autoevaluación vocal pediátrica realizado por Boseley et al. (2006). Se centra en la población infantil entre 2 a 18 años y prioriza respuestas orientadas a la calidad de vida. Este cuestionario consta de 10 ítems y 2 subdominios.

Tabla 2: Proceso de traducción del *Pediatric Voice -Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL)

Items	Versión original en inglés	Traducción al español chileno	Revisión de parte del juicio de fonoaudiólogos evaluadores para determinar equivalencias semánticas, gramaticales y culturales y llegar a la traducción general (TG)	Retrotraducción al inglés desde la Traducción General (TG)
Título	Pediatric Voice-Related Quality-of-Life Survey	T1: Encuesta de Calidad de Vida Asociada a la Voz Pediátrica. T2: Encuesta de Calidad de Vida relacionada a la Voz Pediátrica.	TG: Encuesta de Calidad de Vida Asociada a la Voz Pediátrica.	Quality of Life Survey, Associated with the Pediatric Voice
	Please answer these questions based on what your child's voice (your own voice if you are a teenage respondent) has been like over the past 2 weeks. Considering both how severe the problem is when you get it, and how frequently it happens, please rate each item below on how bad it is (that is, the amount of each problem that you have). Use the	T1: Por favor, conteste las siguientes preguntas basándose en cómo se ha comportado la voz de su hijo durante las últimas dos semanas (Su propia voz si usted es un adolescente que responde por sí mismo). Considerar cuán severo es el problema y cuán frecuentemente se presenta. Por favor, puntúe cada ítem según cuán grave es (esto es, la magnitud del problema). Utilice la	TG: Por favor, conteste las siguientes preguntas basándose en cómo se ha comportado la voz de su hijo durante las últimas dos semanas (Su propia voz si usted es un adolescente que responde por sí mismo). Considerar cuán severo es el problema y cuán frecuentemente se presenta. Por favor, puntúe cada ítem según cuán grave es (esto es, la magnitud del problema). Utilice la siguiente escala de puntuación:	Please answer the following questions based on how your child's voice has behaved over the past two weeks (your own voice if you are a adolescent who can answer by yourself). Consider how severe the problem is and, how often it occurs. Please rate each item according to how serious it is

	following rating scale:	siguiente escala de puntuación: T2: Por favor responda estas preguntas basadas en cómo ha estado la voz de su hijo/a (si eres un adolescente responde tú mismo) durante las últimas/pasadas 2 semanas. Considerando cuán severo es el problema desde que lo tiene/adquiere, y con cuánta frecuencia ocurre, por favor valore/califique cada afirmación según gravedad (esto es, la magnitud o valoración que posee cada problema). Utilice la escala de calificación a continuación:		(i.e., the magnitude of the problem). Use the following punctuation scale:
	1 = None, not a problem	T1: nada, no es un problema T2: Nada, sin problema	TG: nada, no es un problema	None, it is not a problem.
	2 = A small amount	T1: un poco T2: un pequeño valor/pequeña cantidad	TG: Pequeña cantidad	A little quantity
	3 = A moderate amount	T1: moderado T2: Un moderado valor/media cantidad	TG: moderada cantidad	Moderate quantity
	4 = A lot	T1: mucho T2: mucho	TG: mucho	A lot
	5 = Problem is “as bad as it can be”	T1: el problema “no podría ser peor” T2: El problema es “tan grave como puede ser”	TG: el problema “no podría ser peor”	The problem “could not be worst”.
	6 = Not applicable	T1: no aplica T2: no aplica	TG: no aplica	not the case
	Because of my child’s voice, how	T1: Producto de la voz de mi hijo ¿Cuán	TG: Respecto a la voz de mi hijo(a), qué tan/cuán	About my child’s voice, how

	much of a problem is this?	problemático es esto? T2: Respecto a la voz de mi hijo(a), ¿qué tan/cuán problemático es esto?	problemático es esto?	problematic this is?
1	My child has trouble speaking loudly or being heard in noisy situations.	T1: Mi hijo tiene dificultades para hablar fuerte o ser oído en ambientes ruidosos. T2: Mi hijo/a tiene problemas hablando en voz alta o siendo escuchado en ambientes ruidosos.	TG: Mi hijo/a tiene dificultades para hablar fuerte o ser oído en ambientes ruidosos.	My child has difficulties to speak louder or be heard inside loud environments.
2	My child runs out of air and needs to take frequent breaths when talking.	T1: Mi hijo se queda sin aire y necesita tomar aire frecuentemente cuando habla. T2: Mi hijo/a se queda sin aire cuando habla y necesita tomar aire con frecuencia.	TG: Mi hijo/a se queda sin aire cuando habla y necesita tomar aire con frecuencia.	My child runs out of breath when he/she speaks and often needs to take breaks and breath in.
3	My child sometimes does not know what will come out when he or she begins speaking.	T1: Mi hijo a veces no sabe cómo saldrá su voz cuando comienza a hablar. T2: 3. Mi hija/o en ocasiones/a veces no sabe que saldrá cuando comienza a hablar.	TG: Mi hijo/a a veces no sabe cómo saldrá su voz cuando comienza a hablar.	My child often does not know how his/her voice is going to sound when he/she starts to talk.
4	My child is sometimes anxious or frustrated (because of this or her voice).	T1: Mi hijo a veces se pone ansioso o se siente frustrado (debido a su voz). T2: Mi hija/o a veces está ansioso o frustrado (por esto o su voz/ por su voz)	TG: Mi hijo a veces se pone ansioso o se siente frustrado (debido a su voz)	My child sometimes gets anxious o feels frustrated. (Because of his/her voice)
5	My child sometimes gets depressed (because of his or her voice).	T1: Mi hijo a veces se deprime (debido a su voz). T2: Mi hija/o a veces se deprime (por su voz)	TG: Mi hijo/a a veces se deprime (debido a su voz).	My child often gets depressed (because of his/her voice).
6	My child has trouble using the telephone or speaking with	T1: Mi hijo tiene dificultades al hablar por teléfono o al hablar con amigos en persona.	TG: Mi hijo/a tiene dificultades al hablar por teléfono o al hablar con amigos en persona.	1. My child has difficulties to speak over the phone or when he/she talks

	friends in person.	T2: Mi hija/o tiene problemas usando el teléfono o hablando con amigos en persona.		with his/her friends in person.
7	My child has trouble doing his or her job or schoolwork (because of his or her voice).	T1: Mi hijo tiene dificultades para hacer sus trabajos o tareas (debido a su voz). T2: Mi hija/o tiene problemas haciendo su trabajo o tareas del colegio en casa (por su voz)	TG: Mi hijo/a tiene dificultades para hacer sus trabajos o tareas (debido a su voz).	1. My child has difficulties when he/she makes his/her homework (because of his/her voice).
8	My child avoids going out socially (because of his or her voice).	T1: Mi hijo evita interacciones sociales (debido a su voz). T2: Mi hija/o evita ir a situaciones o eventos sociales (por su voz).	TG: Mi hija/o evita ir a situaciones o eventos sociales (por su voz).	2. My child avoids situations or social events (because of his/her voice).
9	My child has to repeat himself or herself to be understood.	T1: Mi hijo tiene que repetir lo que dice para que le entiendan. T2: Mi hija/o tiene que repetir lo que dice para ser entendido.	TG: Mi hija/o tiene que repetir lo que dice para ser entendido.	2. My child has to repeat what he/she says in order to be understood.
10	My child has become less outgoing (because of his or her voice).	T1: Mi hijo se ha vuelto menos extrovertido (debido a su voz) T2: Mi hija/o se ha vuelto menos extrovertido (por su voz).	TG: Mi hija/o se ha vuelto menos extrovertido (por su voz)	2. My child got less extrovert (because of his/her voice).

NOTA: T1: Traducción Directa 1; T2: Traducción Directa 2; TG: Traducción General

En la **Tabla 2** se demuestra discrepancia por parte de los traductores directos en las instrucciones y en los 10 ítems de preguntas. Hubo consenso en cuanto al título del cuestionario y en 2 de 6 de los apartados de respuesta por escala de valoración. En cuanto al comité de expertos, hubo discrepancias en 3 de los enunciados, los cuales fueron reenviados con las opciones dadas por los traductores directos y junto a las mismas sugerencias del comité para llegar a un consenso.

4.3 Pediatric Voice Symptoms Questionnaire (PVSQ)

Protocolo de autoevaluación vocal que cuenta con formatos tanto para padres como para niños. Es realizado en el año 2012 por Ingrid Verduyck y colaboradores, con la intención de primar las respuestas del propio paciente pediátrico respecto a su percepción vocal. Este cuestionario consta de 31 elementos para cada cuestionario.

Tabla 3: Proceso de traducción del *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire Child*

Items	Versión original en Inglés	Traducción al español chileno	Revisión de parte del juicio de fonoaudiólogos evaluadores para determinar equivalencias semánticas, gramaticales y culturales y llegar a la traducción general (TG)	Retrotraducción al inglés desde la Traducción General (TG)
Título	Pediatric Voice Symptoms Questionnaire, Child Form (PVSQ)	T1: Cuestionario de Síntomas de la Voz, Formulario para niños. T2: Cuestionario pediátrico de síntomas vocales, formulario para niños (CPSV)	TG: Cuestionario pediátrico de síntomas vocales, formulario para niños (CPSV)	Pediatric questionnaire about vocal symptoms, children's form (CPSV)
	Does it happen that you	T1: te ocurre/sucede/pasa que. T2: ¿Te sucede que...	TG: ¿Te pasa que..	It happens to you that....
1 a	Have a tired voice when or after you (talk, play games, talk on the phone...)?	T1: ¿Tienes una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que tu/ (sin pronombre) (hablas, juegas, hablas por teléfono...)? T2: ¿Tienes una voz cansada durante o después que tu (hablas, juegas, hablas por teléfono..)?	TG: ¿Tu voz está cansada mientras o después de que (hablas, juegas, hablas por teléfono...)?	Is your voice tired while or after that you (speak, play, talk on the phone)?
1b	Have a tired voice when or after you (play theatre, read texts or poetry aloud...?).	T1: ¿Tienes una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que tu/ (sin pronombre) (juegas al teatro/haces un juego de roles/dramatizas, lee	TG: ¿Tu voz está cansada mientras o después de que (actúas, lees textos o poesía en voz alta...)?	Is your voice tired while or after that you (act, read texts or poetry aloud)?

		textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Tienes una voz cansada durante o después que tu (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?		
1c	Have a tired voice when or after you (sing solo, in a choir, karaoke....)?	T1: ¿Tienes una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que tu/ (sin pronombre) (cantas sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Tienes la voz cansada durante o después que tu (cantas solo/a, en un coro, en un karaoke...)?	TG: ¿Tienes la voz cansada durante o después que (cantas como solista, en un coro, en un karaoke...)?	Do you have a tired voice while or after that you (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
1d	Have a tired voice when or after you (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Tienes una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que tu/ (sin pronombre) (has estado en los scouts/en scouts/campamento, jugaste afuera, hiciste deportes)? T2: ¿Tienes la voz cansada durante o después que tu (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?	TG: ¿Tu voz está cansada mientras o después de que (has ido a scout, has jugado al aire libre, haz realizado deporte...)?	Is your voice tired while or after that you have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)
	Average 1	T1: Promedio 1 T2: Promedio 1	TG: Promedio 1	Average One
2	Are asked to repeat what you said, because of your Voice?	T1: ¿Se te pide/te piden que repitas lo que dijiste, por/debido a tu voz? T2: ¿Te piden repetir lo que has dicho, debido a tu voz?	TG: ¿Te piden que repitas lo que dijiste debido a tu voz?	Are you asked to repeat what you said because of your voice?
3	Have to push in order to bring out your voice?	T1: ¿Tienes que empujar/esforzarte para sacar tu voz? T2: ¿Tienes que esforzarte para sacar la voz?	TG: ¿Tienes que esforzarte para sacar la voz?	Do you have to strain to get your voice out?
4	Are irritated because of your voice?	T1: ¿Estás irritado / enojado por/debido a tu voz?	TG: ¿Estás molesto debido a tu voz?	Are you mad because of your voice?

		T2: ¿Estás molesto debido a tu voz?		
5 a	Are afraid of using your voice when you (talk, play games, talk on the phone...)?	T1: ¿Estás temeroso/asustado de usar tú voz cuando tu / (sin pronombre) (hablas, juegas, hablas por teléfono...)? T2: ¿Tienes miedo de usar tu voz cuando (hablas, juegas, hablas por teléfono..)?	TG: ¿Te da miedo usar tu voz cuando (hablas, juegas, hablas por teléfono..)?	Are you afraid to use your voice when you (speak, play, talk on the phone)?
5b	Are afraid of using your voice when you (play theatre, read texts or poetry aloud...)?	T1: ¿Estás temeroso/asustado de usar tú voz cuando tu / (sin pronombre) (juegas al teatro/haces un juego de roles/dramatizas, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Tienes miedo de usar tu voz cuando (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?	TG: ¿Te da miedo usar tu voz cuando (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?	Are you afraid to use your voice when you (act, read texts or poetry aloud)?
5c	Are afraid of using your voice when you (sing solo, in a choir, karaoke...)?	T1: ¿Estás temeroso/asustado de usar tú voz cuando tu / (sin pronombre) (cantas sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Tienes miedo de usar tu voz cuando (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?	TG: ¿Te da miedo usar tu voz cuando (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?	Are you afraid to use your voice when you (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
5d	Are afraid of using your voice when you (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Estás temeroso/asustado de usar tú voz cuando tu / (sin pronombre) (has estado en los scouts/en scouts/campamento, jugaste afuera, hiciste deportes)? T2: ¿Tienes miedo de usar tu voz cuando (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?	TG: ¿Te da miedo usar tu voz cuando (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?	Are you afraid to use your voice when you have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)
	Average 5	T1: Promedio 5 T2: Promedio 5	TG: Promedio 5	Average five
6	Have to make an effort with your voice to talk?	T1: ¿Tienes que hacer un esfuerzo/esfuerzo con tú voz para	TG: ¿Tienes que hacer un esfuerzo con tu voz para hablar?	Do you have to make an effort with

		hablar?/Tienes que esforzar tu voz para hablar? T2: ¿Tienes que hacer un esfuerzo con tu voz para hablar?		your voice to speak?
7	Are made fun of because of your voice?	T1: ¿Se burlan de ti por/debido a tú voz al hablar? T2: ¿Se burlan debido a tu voz?	TG: ¿Se burlan de ti debido a tu voz?	Are they making fun of you because of your voice?
8	Feel like the sounds don't come out of your mouth right away?	T1: ¿Sientes como / (sin el “como”) que los sonidos no salen de inmediato/inmediatamente/altiro de tú boca? T2: ¿Sientes como si los sonidos no salieran de tu boca inmediatamente?	TG: ¿Sientes como si los sonidos no salieran de tu boca inmediatamente?	Do you feel as if sounds are not coming out of your mouth immediately?
9	Are angry because of your voice?	T1: ¿Estás enojado/molesto por tú voz? T2: ¿Te enojas debido a tu voz?	TG: ¿Te enojas debido a tu voz?	Do you get angry because of your voice?
10	Are afraid of losing your voice?	T1: ¿Estás temeroso/asustado de perder tú voz? T2: ¿Tienes miedo de perder tu voz?	TG: ¿Tienes miedo de perder tu voz?	Are you afraid of losing your voice?
11 a	Have a sore throat when you (talk, play games, talk on the phone...)?	T1: ¿Tienes un/ (sin articulo) dolor de garganta cuando tu / (sin pronombre) (hablas, juegas, hablas por teléfono...)? T2: ¿Tienes dolor de garganta cuando (hablas, juegas, hablas por teléfono..)?	TG: ¿Tienes dolor de garganta cuando (hablas, juegas, hablas por teléfono..)?	Do you have a sore throat when you (speak, play, talk on the phone)?
11b	Have a sore throat when you (play theatre, read texts or poetry...)?	T1: ¿Tienes un / (sin articulo) dolor de garganta cuando tu / (sin pronombre) (juegas al teatro/haces un juego de roles/dramatizas, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Tienes dolor de garganta cuando (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?	TG: ¿Tienes dolor de garganta cuando (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?	Do you have a sore throat when you (act, read texts or poetry aloud)?

11c	Have a sore throat when you (sing solo, in a choir, karaoke...)?	T1: ¿Tienes un / (sin articulo) dolor de garganta cuando tu / (sin pronombre) (cantas sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Tienes dolor de garganta cuando (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?	TG: ¿Tienes dolor de garganta cuando (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?	Do you have a sore throat when you (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
11d	Have a sore throat when you (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Tienes dolor de garganta cuando (has estado en los scouts jugaste afuera, hiciste deportes)? T2: ¿Tienes dolor de garganta cuando (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?	TG: ¿Tienes dolor de garganta cuando (has estado en los scouts jugaste afuera, hiciste deportes)?	Do you have a sore throat when you have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)
	Average 11	T1: Promedio 11 T2: Promedio 11	TG: Promedio 11	Average Eleven
12	Are asked what is wrong with your voice?	T1: ¿Te preguntan que le pasa a tú voz? T2: ¿Te preguntan si hay algo malo con tu voz?	TG: ¿Te preguntan que le pasa a tú voz?	Are you asked about what's wrong with your voice?
13	Need to cough or clear your throat when you are speaking, even when you are not sick?	T1: ¿Necesitas toser o aclarar tú garganta/carraspear cuando estás hablando, incluso cuando /si tú / (sin pronombre) no estás enfermo/a? T2: ¿Necesitas toser o aclarar tu garganta cuando estás hablando, incluso cuando no estás enfermo/a?	TG: ¿Necesitas toser o aclarar tu garganta cuando estás hablando, incluso cuando no estás enfermo/a?	Do you need to cough or clear your throat when you are talking, even when you are not sick?
14	Have a hoarse voice even when you are not sick?	T1: ¿Tienes una / (sin pronombre) voz ronca incluso cuando/ si tú / (sin pronombre) no estás enferma/o? T2: ¿Tienes una voz ronca incluso cuando no estás enfermo/a?	TG: ¿Tienes una voz ronca incluso cuando no estás enfermo/a?	Do you have a hoarse voice even when you are not sick?
15	Cannot finish your sentences because of your voice?	T1: ¿No puedes terminar tus oraciones/frases por/debido a tú voz?	TG: ¿No puedes terminar tus frases debido a tu voz?	You can't finish your sentences because of your voice?

		T2: ¿No puedes terminar las oraciones debido a tu voz?		
16 a	Need to rest your voice when or after you (talk, play games, talk on the phone....)?	T1: ¿Necesitas descansar tú voz durante o después (hablas, juegas, hablas por teléfono...)? T2: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después que tu (hablas, juegas, hablas por teléfono..)?	TG: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (hablas, juegas, hablas por teléfono...)?	You need to rest your voice during or after you (speak, play, talk on the phone)?
16b	Need to rest your voice when or after you (play theatre, read texts or poetry...)?	T1: ¿Necesitas descansar tú voz cuando/durante o después que/luego de que tu / (sin pronombre) (juegas al teatro/haces un juego de roles/dramatizas, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después que tu (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?	TG: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tu (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?	You need to rest your voice during or after you (act, read texts or poetry aloud)?
16c	Need to rest your voice when or after you (sing solo, in a choir, karaoke...)?	T1: ¿Necesitas descansar tú voz cuando/durante o después que/luego de que tu / (sin pronombre) (cantas sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después que tú (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?	TG: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (cantas solo/a en un coro, en karaoke...)?	You need to rest your voice during or after you (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
16d	Need to rest your voice when or after you (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Necesitas descansar tú voz cuando/durante o después que/luego de que tu / (sin pronombre) (has estado en los scouts/en scouts/campamento, jugaste afuera, hiciste deportes)?	TG: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?	You need to rest your voice during or after you have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)

		T2: ¿Necesitas descansar tu voz durante o después que tu (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?		
	Average 16	T1: Promedio 16 T2: Promedio 16	TG: Promedio 16	Average sixteen
17	Have an itching throat even though you are not sick?	T1: ¿Tienes una comezón/hormigueo en la garganta incluso si /aunque no estés enferma/o? T2: ¿Tienes picazón en la garganta incluso cuando no estás enfermo/a?	TG: ¿Tienes picazón en la garganta incluso cuando no estás enfermo/a?	Do you have an itchy throat even when you are not sick?
18	Are sad because of your voice?	T1: ¿Estás triste por tú voz? T2: ¿Estás triste debido a tu voz?	TG: ¿Estás triste debido a tu voz?	Are you sad because of your voice?
19	Wish that your voice would change?	T1: ¿Deseas que tú voz cambie / desearías que tú voz cambie? T2: ¿Deseas que tu voz cambie?	TG: ¿Deseas que tu voz cambie?	Do you want that your voice change?
	Voice Symptom Child Score	T1: Puntuación de los padres de síntomas de voz/Puntuación de los padres sobre síntomas de la voz T2: Puntaje del niño para los síntomas vocales	TG: Puntaje del niño/a sobre los síntomas de la voz	Child's score on voice symptoms
	Nunca	T1: Nunca T2: Nunca	TG: Nunca	Never
	Sometimes	T1: A veces T2: A veces	TG: A veces	Sometimes
	A lot	T1: Frecuente T2: Mucho (un montón)	TG: Frecuentemente	Frequently
	Always	T1: Siempre T2: Siempre	TG: Siempre	Always
	Total	T1: Total T2: ----	TG: Total	Total

NOTA: T1: Traducción Directa 1; T2: Traducción Directa 2; TG: Traducción General

En la **Tabla 3** se observa un consenso en 11 de los enunciados por parte de los traductores directos. En cuanto al juicio de expertos tuvieron discrepancias en 21 de los ítems, los cuales fueron enviados nuevamente con las opciones dadas por los traductores directos y junto a las mismas sugerencias del comité para llegar a un consenso.

Tabla 4: Proceso de traducción del *Pediatric Voice Symptom Questionnaire Parent*

Ítems	Versión original en inglés	Traducción al español chileno	Revisión de parte del juicio de fonoaudiólogos evaluadores para determinar equivalencias semánticas, gramaticales y culturales y llegar a la traducción general (TG)	Retrotraducción al inglés desde la Traducción General (TG)
Título	Pediatric Voice Symptoms Questionnaire, Parent Form (PVSQ)	T1: Cuestionario de Síntomas de la Voz, Formulario para padres. T2: Cuestionario pediátrico de síntomas vocales, formulario para padres (CPSV)	TG: Cuestionario pediátrico de síntomas vocales, formulario para padres (CPSV)	Pediatric questionnaire about vocal symptoms, parent's form
	Does it happen that your child?	T1: ¿Ocurre/sucede/pasa que su niño...? T2: ¿A su hijo/a le sucede que...?	TG: ¿A su hijo/a le sucede que...?	It has happened to your child that...
1a.	Has a tired voice when or after he/she (talk, play games, talk on the phone...)?	T1: ¿Tiene una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (habla, juega, habla por teléfono...)? T2: ¿Tiene una voz cansada durante o después que él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?	TG: ¿Tiene la voz cansada después de que él/ella (habla, juega, habla por teléfono)?	Does he/she have a tired voice after he/she (speak, play, talk on the phone)?
1b.	Has a tired voice when or after he/she (play theatre, read texts or poetry aloud...)?	T1: ¿Tiene una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (juega al teatro/hace un juego de roles/dramatiza, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Tiene una voz cansada durante o después que él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	TG: ¿Tiene la voz cansada durante o después de que él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	Does he/she have a tired voice after he/she (act, read texts or poetry aloud)?
1c.	Has a tired voice when or after he/	T1: ¿Tiene una voz cansada/agotada	TG: ¿Tiene la voz cansada durante o	Does he/she have a tired voice after

	she (sing solo, in a choir, karaoke...)?	cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (canta sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Tiene la voz cansada durante o después que él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	después de que él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	he/she (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
1d.	Has a tired voice when or after he/she (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Tiene una voz cansada/agotada cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (ha estado en los scouts/en scouts/campamento, jugó afuera, hizo deportes)? T2: ¿Tiene la voz cansada durante o después que él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	TG: ¿Tiene la voz cansada durante o después de que él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	Does he/she have a tired voice after he/she have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)
	Average 1	T1: Promedio 1 T2: Promedio 1	TG: Promedio 1	Average One
2.	Is asked to repeat what he/she, because of his/her voice?	T1: ¿Se le pide que repita lo que él/ella dijo, porque/debido a su voz? T2: ¿Le piden repetir lo que ha dicho, debido a su voz?	TG: ¿Le piden repetir lo que ha dicho, debido a su voz?	Is he/she asked to repeat what he/she have said because of his/her voice?
3.	Has to push in order to bring out his/her voice?	T1: ¿Tiene que empujar/esforzarse para sacar su voz? T2: ¿Tiene que esforzarse para sacar la voz?	TG: ¿Tiene que esforzarse para sacar la voz?	Does he/she have to strain to get his/her voice out?
4.	Is irritated because of his/her voice?	T1: ¿Se irrita/enoja porque/debido a su voz? T2: ¿Se molesta debido a su voz?	TG: ¿Se enoja debido a su voz?	He/She gets angry because of his/her voice
5a.	Is afraid of using his/her voice when he/she (talk, play games, talk on the phone...)?	T1: ¿Está temeroso/asustado de usar su voz cuando él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)? T2: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?	TG: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?	Is he/she afraid to use his/her voice when he/she (speak, play, talk on the phone)?

5b.	Is afraid of using his/her voice when he/she (play theatre, read texts or poetry aloud...)?	T1: ¿Está temeroso/asustado de usar su voz cuando él/ella (juega al teatro/hace un juego de roles/dramatiza, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	TG: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	Is he/she afraid to use his/her voice when he/she (act, read texts or poetry aloud)?
5c.	Is afraid of using his/her voice when he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?	T1: ¿Está temeroso/asustado de usar su voz cuando él/ella (canta sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	TG: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	Is he/she afraid to use his/her voice when he/she (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
5d.	Is afraid of using his/her voice when he/she (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Está temeroso/asustado de usar su voz cuando él/ella (ha estado en los scouts/en scouts/campamento, jugó afuera, hizo deportes)? T2: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	TG: ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	Is he/she afraid to use his/her voice when he/she have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)
	Average 5	T1: Promedio 5 T2: Promedio 5	TG: Promedio 5	Average Five
6.	Has to make an effort with his/her voice to talk?	T1: ¿Tiene que hacer un esfuerzo/esfuerzo con su voz para hablar? /Tiene que forzar su voz para hablar? T2: ¿Tiene que hacer un esfuerzo con su voz para hablar?	TG: ¿Tiene que hacer un esfuerzo con su voz para hablar?	He/She has to make an effort with his/her voice to speak?
7.	Is made fun of because of his/her voice?	T1: ¿Se burlan de su hijo porque/debido a/por su voz al hablar? T2: ¿Se burlan debido a su voz?	TG: ¿Se burlan debido a su voz?	Does he/she get jokes because of his/her voice?

8.	Feel like the sounds don't come out of his/her mouth right away?	T1: ¿Siente como / (sin el “como”) que los sonidos no salen de inmediato/inmediatamente de su boca? T2: ¿Siente como si los sonidos no salieran de su boca inmediatamente?	TG: ¿Siente como si los sonidos no salieran de su boca inmediatamente?	He/She feels as if sounds are not coming out of his/her mouth immediately?
9.	Is angry because of his/her voice?	T1: ¿Está enojado/molesto por su voz? T2: ¿Se enoja debido a su voz?	TG: ¿Se enoja debido a su voz?	Does he/she get angry because of his/her voice?
10.	Is afraid of losing his/her voice?	T1: ¿Está temeroso/asustado de perder su voz? T2: ¿Tiene miedo de perder su voz?	TG: ¿Tiene miedo de perder su voz?	Is he/she afraid of losing his/her voice?
11a.	Has a sore throat when he/she (talk, play games, talk on the phone...)?	T1: ¿Tiene un dolor de garganta cuando él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)? T2: ¿Tiene dolor de garganta cuando (habla, juega, habla por teléfono...)?	TG: ¿Tiene dolor de garganta cuando (habla, juega, habla por teléfono...)?	Does he/she have a sore throat when he/she (speak, play, talk on the phone)?
11b.	Has a sore throat when he/she (play theatre, read texts or poetry...)?	T1: ¿Tiene un dolor de garganta cuando él/ella (juega al teatro/hace un juego de roles/dramatiza, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Tiene dolor de garganta cuando (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	TG: ¿Tiene dolor de garganta cuando (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	Does he/she have a sore throat when he/she (act, read texts or poetry aloud)?
11c.	Has a sore throat when he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?	T1: ¿Tiene un dolor de garganta cuando él/ella (canta sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Tiene dolor de garganta cuando (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	TG: ¿Tiene dolor de garganta cuando (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	Does he/she have a sore throat when he/she (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
11d.	Has a sore throat when he/she (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Tiene un dolor de garganta cuando él/ella (ha estado en los scouts/en scouts/campamento, jugó afuera, hizo deportes)? T2: ¿Tiene dolor de garganta cuando él/ella	TG: ¿Tiene dolor de garganta cuando él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	Does he/she have a sore throat when he/she have (gone to scout, played outdoors, realized sports)?

		(ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?		
	Average 11	T1: Promedio 11 T2: Promedio 11	TG: Promedio 11	Average Eleven
12.	Is asked what is wrong with his/her voice?	T1: ¿Se le pregunta / le preguntan qué pasa con su voz? T2: ¿Le preguntan si hay algo malo con su voz?	TG: ¿Le preguntan si hay algo malo con su voz?	Is he/she asked what happens with his/her voice?
13.	Need to cough or clear his/her throat when he/she is speaking, even when he/she is not sick?	T1: ¿Necesita toser o aclarar su garganta/carraspear cuando él/ella está hablando, incluso cuando / si él/ella no está enfermo/a? T2: ¿Necesita toser o aclarar su garganta cuando él/ella está hablando, incluso cuando no está enfermo/a?	TG: ¿Necesita toser o carraspear cuando está hablando, incluso si no está enfermo/a?	He/She needs to cough or throat clear when he/she is talking, even if he/she is not sick?
14.	Has a hoarse voice even when he/she is not sick?	T1: ¿Tiene una voz ronca incluso cuando / si él/ella / (sin pronombres) no está enfermo/a? T2: ¿Tiene una voz ronca incluso cuando no está enfermo/a?	TG: ¿Tiene la voz ronca incluso cuando no está enfermo(a)?	Does he/she have a hoarse voice even when he/she is not sick?
15.	Cannot finish his/her sentences because of his/her voice?	T1: ¿No puede terminar sus oraciones/frases debido a su voz? T2: ¿No puede terminar las oraciones debido a su voz?	TG: ¿No puede terminar las frases debido a su voz?	He/She can't finish sentences because of his/her voice?
16a.	Need to rest his/her voice when or after he/she (talk, play games, talk on the phone....)?	T1: ¿Necesita descansar su voz cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (habla, juega, habla por teléfono...)? T2: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?	TG: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?	Does he/she need to rest his/her voice during or after he/she (speak, play, talk on the phone)?
16b.	Need to rest his/her voice when or after he/she (play theatre, read texts or poetry...)?	T1: ¿Necesita descansar su voz cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (juega al teatro/hace un juego de	TG: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?	Does he/she need to rest his/her voice during or after he/she (act, read texts or poetry aloud)?

		roles/dramatiza, lee textos o poesía en voz alta...)? T2: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?		
16c.	Need to rest his/her voice when or after he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?	T1: ¿Necesita descansar su voz cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (canta sólo/a, en un coro, o en un karaoke...)? T2: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	TG: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?	Does he/she need to rest his/her voice during or after he/she (sing as a soloist, in a choir, in a karaoke)?
16d.	Need to rest his/her voice when or after he/she (have been at the scouts, played outside, did sports)?	T1: ¿Necesita descansar su voz cuando/durante o después que/luego de que él/ella / (sin pronombres) (ha estado en los scouts/en scouts/campamento, jugó afuera, hizo deportes)? T2: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	TG: ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?	Does he/she need to rest his/her voice during or after he/she have (gone to scout, played outdoors, realized sports?)
	Average 16	T1: Promedio 16 T2: Promedio 16	TG: Promedio 16	Average Sixteen
17.	Has an itching throat even though he/she is not sick?	T1: ¿Tiene una comezón/hormigueo en la garganta incluso si/aunque no esté enferma/o? T2: ¿Tiene picazón en la garganta incluso cuando no está enfermo/a?	TG: ¿Tiene picazón en la garganta incluso cuando no está enfermo/a?	Does he/she have an itchy throat even when he/she is not sick?
18.	Is sad because of his/her voice?	T1: ¿Está triste por su voz? T2: ¿Está triste debido a su voz?	TG: ¿Está triste debido a su voz?	Is he/she sad because of his/her voice?
19.	Wish that his/her voice would change?	T1: ¿Desea que su voz cambie/ desearía que su voz cambie? T2: ¿Desea que su voz cambie?	TG: ¿Desea que su voz cambie?	Does he/she want that his/her voice changes?

	Voice Symptom Parent Score	T1: Puntuación de los padres de síntomas de voz/Puntuación de los padres sobre síntomas de la voz T2: Puntaje de los padres para los síntomas vocales	TG: Puntaje de los padres para los síntomas vocales	Parent's score for vocal symptoms
	Never	T1: Nunca T2: Nunca	TG: Nunca	Never
	Sometimes	T1: A veces T2: A veces	TG: A veces	Sometimes
	Aften	T1: Frecuente T2: Frecuentemente	TG: Frecuentemente	Frequently
	Always	T1: Siempre T2: Siempre	TG: Siempre	Always
	Total	T1: Total T2: [no registra traducción]	TG: Total	Total

NOTA: T1: Traducción Directa 1; T2: Traducción Directa 2; TG: Traducción General

En cuanto a la **Tabla 4**, hubo un consenso de los traductores directos en 9 de los enunciados. En cuanto al juicio de expertos tuvieron discrepancias en 13 ítems, los cuales fueron reenviados con las opciones dadas por los traductores directos y junto a las mismas sugerencias del comité para llegar a un consenso.

4.4 Pediatric Voice Handicap Index (P-VHI)

Protocolo de autoevaluación vocal pediátrica, realizado por Karen B. Zur et al. (2007). Se centra en la población infantil entre 4 y 13 años desde la visión de los padres o cuidadores. Este cuestionario consta de 23 ítems y 10 preguntas abiertas relacionadas a factores funcionales, físicos y emocionales.

Ítems	Versión original en inglés	Traducción al español chileno	Revisión de parte del juicio de fonaudiólogos evaluadores para determinar equivalencias semánticas, gramaticales y culturales y llegar a la traducción general (TG)
Título	Pediatric Voice Handicap Index (P-VHI)	T1: Índice pediátrico de discapacidad vocal T2: Índice de discapacidad de voz pediátrica	TG: Índice pediátrico de desventaja vocal
	Appendix A. Pediatric voice clinic: parent questionnaire	T1: Apéndice A. clínica pediátrica de la voz (vocal): cuestionario para padres T2: Apéndice A : Voz clínica pediátrica: Cuestionario para padres	TG: Apéndice A. clínica pediátrica de la voz (vocal): cuestionario para padres
	The following is a list of questions regarding the impact of your child's voice quality on his/her overall communication, development, education, social and family life. Any input or insight you have will be a great help to the CCHMC voice team:	T1: La siguiente es una lista de preguntas en relación al impacto de la calidad vocal de su hijo(a) sobre su comunicación global, desarrollo, educación y vida social y familiar. Cualquier aporte o información que usted entregue será de gran ayuda para el equipo de CCHMC: T2: La siguiente lista de preguntas acerca del impacto de la calidad de la voz de su hijo en su comunicación,	TG: La siguiente es una lista de preguntas en relación al impacto de la calidad vocal de su hijo(a) sobre su comunicación global, desarrollo, educación y vida social y familiar. Cualquier aporte o información que usted entregue será de gran ayuda para el equipo de CCHMC:

		desarrollo, educación, y su vida social y familiar. Toda la información que tenga será de gran ayuda para el equipo CCHMC	
1	Please describe your child's voice:	T1: Por favor describa la voz de su hijo(a) T2: Describa la voz de su hijo, por favor.	TG: Por favor describa la voz de su hijo(a)
2	Please describe how your child's voice affects his/her overall ability to communicate within the home:	T1: Por favor describa cómo la voz de su hijo(a) afecta su habilidad para comunicarse al interior del hogar: T2: Describa cómo la voz de hijo afecta su habilidad general para comunicarse en casa, por favor.	TG: Por favor describa cómo la voz de su hijo(a) afecta su habilidad para comunicarse al interior del hogar:
3	Please describe how your child's voice affects his/her ability to communicate in social situations (play, recess, with friends):	T1: Por favor describa cómo la voz de su hijo(a) afecta su habilidad para comunicarse en situaciones sociales (juegos, descansos, con amigos): T2: Describa como la voz de hijo afecta su habilidad general para comunicarse en situaciones sociales, por favor.	TG: Por favor describa como la voz de su hijo(a) afecta su habilidad para comunicarse en situaciones sociales (juegos, descansos, con amigos):
4	Please describe how your child's voice affects his/her ability to communicate in educational settings:	T1: Por favor describa como la voz de su hijo(a) afecta su habilidad para comunicarse en contextos educativos: T2: Describa como la voz de hijo afecta su habilidad general para comunicarse en el colegio, por favor.	TG: Por favor describa como la voz de su hijo(a) afecta su habilidad para comunicarse en contextos educativos:
5	Are you satisfied with the support your child receives from his/her school regarding voice	T1: ¿Está usted satisfecho(a) con el apoyo que su hijo(a) recibe de su escuela en relación a su voz y comunicación?	TG: ¿Está usted satisfecho(a) con el apoyo que su hijo(a) recibe de su escuela en relación a su voz y comunicación?

	and communication?	T2: ¿Está Ud. satisfecho con el apoyo con relación a la voz y comunicación que recibe su hijo en el colegio?.	
6	If your child has a tracheotomy tube, are you satisfied with the level of support and care you receive from the schools?	T1: Si su hijo(a) tiene un tubo de traqueotomía, ¿está usted satisfecho(a) con el nivel de apoyo y cuidados que usted recibe desde la escuela? T2: Si su hijo ha tenido una traqueotomía, ¿está Ud. satisfecho con el apoyo y cuidados que recibe su hijo en el colegio?	TG: Si su hijo(a) tiene un tubo de traqueotomía, ¿está usted satisfecho(a) con el nivel de apoyo y cuidados que usted recibe desde la escuela?
7	Please describe the physical effort (e.g. gets tired, strains) your child experiences when using his/her voice:	T1: Por favor describa el esfuerzo físico (e.g. cansancio, esfuerzo) que su hijo(a) experimenta cuando está utilizando su voz T2: Describa los esfuerzos físicos (eg. se cansa) que su hijo experimenta cuando usa su voz.	TG: Por favor describa el esfuerzo físico (e.g. cansancio, esfuerzo) que su hijo(a) experimenta cuando está utilizando su voz
8	Do you feel like your child's voice has an impact on his/her general well-being and development? If yes, how?	T1: ¿Usted siente que la voz de su hijo(a) tiene un impacto en su bienestar y desarrollo? Si su respuesta es sí, ¿cómo afecta? T2: ¿Ud siente que la voz de su hijo tiene un impacto en su bienestar general y desarrollo. Si su respuesta es sí, cuál?.	TG: ¿Usted siente que la voz de su hijo(a) tiene un impacto en su bienestar y desarrollo? Si su respuesta es sí, ¿cómo afecta?
9	Please describe any concerns your child has about his/her voice (e.g. sometimes embarrassed, sometimes avoids communication, never has a	T1: Por favor describa cualquier preocupación que su hijo(a) tiene respecto a su voz (e.g., algunas veces se sienten avergonzado(a), algunas veces evita la comunicación, nunca se preocupa) T2: Por favor, describa	TG: Por favor describa cualquier preocupación que su hijo(a) tiene respecto de su voz (e.g., algunas veces se siente avergonzado(a), algunas veces evita la comunicación, nunca se preocupa)

	concern):	las preocupaciones que tiene en relación a la voz de su hijo (eg. Siente vergüenza, evita comunicarse, no tiene preocupaciones)	
10	Other comments?	T1: ¿ Algún otro comentario? T2: Algún otro comentario	TG: ¿Algún otro comentario?
	Thank you	T1: Gracias T2: Gracias	TG: Gracias
	Appendix B. Pediatric voice handicap index	T1: Apéndice B. Índice pediátrico de discapacidad vocal T2: Apéndice B, Índice de discapacidad pediátrica de voz.	TG: Apéndice B. Índice pediátrico de discapacidad vocal
	Subject number:	T1: Sujeto Número: T2: Número de sujeto	TG: Número de sujeto
	Date:	T1: Fecha: T2: Fecha	TG: Fecha
	I would rate my/my child's talkativeness as the following (circle response)	T1: Calificaría la locuacidad de mi hijo(a) de la siguiente manera (marque con un círculo la respuesta) T2: Me gustaría que valorara que tal hablador es su hijo de acuerdo a los siguientes parámetros.	TG: Calificaría la locuacidad (habilidad de hablar mucho), de mi hijo(a) de la siguiente manera (marque con un círculo la respuesta)
	Quiet Listener - Average Talker - Extremely Talkative	T1: Oyente silencioso – hablador promedio - extremadamente hablador T2: Escucha pasivamente, un hablador promedio, muy hablador.	TG: Oyente silencioso – hablador promedio - extremadamente hablador
	To be filled out by Staff: F= P=	T1: Para ser completado por el personal: F= P=	TG: Para ser completado por el personal: F= P= E= Total=

	E= Total= Talkativeness=	E= Total= Locuacidad= T2: Para uso de personal	Locuacidad=
	Instructions: These are statements that many people have used to describe their voices and the effects of their voices on their lives. Circle the response that indicates how frequently you have the same experience.	T1: Instrucciones: Estas son afirmaciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y el efecto de sus voces en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica la frecuencia en la que usted ha tenido la misma experiencia T2: Instrucciones: Estas son declaraciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y el efecto de ellas en sus vidas. Marque con un círculo la frecuencia con que uds experimenta esto.	TG: Instrucciones: Estas son afirmaciones que muchas personas han utilizado para describir sus voces y el efecto de sus voces en sus vidas. Encierre en un círculo la respuesta que indica la frecuencia en la que usted ha tenido la misma experiencia
	0=Never 1=Almost never 2=Sometimes 3=Almost always 4=Always	T1: 0= Nunca 1= Casi nunca 2= algunas veces 3= Casi siempre 4= Siempre T2: Nunca Casi nunca A veces Casi siempre Siempre	TG: Nunca Casi nunca A veces Casi siempre Siempre
	Part I – F	T1: Parte I- F T2: No registra	TG: Parte I- F
1	My child's voice makes it difficult for people to hear him/her	T1: La voz de mi hijo(a) hace difícil que otras personas lo(a) escuchen T2: La voz de mi hijo dificulta que lo escuchen	TG: La voz de mi hijo(a) hace difícil que otras personas lo(a) escuchen
2	People have difficulty understanding my	T1: Las personas presentan dificultad para entender a mi hijo(a) en	TG: Las personas tienen dificultad para entender a mi hijo(a) en ambientes

	child in a noisy room	una sala ruidosa T2: Personas tienen dificultad para entender a mi hijo en ambientes ruidosos.	ruidosos
3	At home, we have difficulty hearing my child when he/she calls through the house	T1: En casa tenemos dificultad para escuchar a mi hijo(a) cuando el/ella llama a través de la casa T2: Tenemos dificultades para escuchar a mi hijo cuando nos llama en casa.	TG: En casa tenemos dificultad para escuchar a mi hijo(a) cuando el/ella llama a través de la casa
4	My child tends to avoid communicating because of his/her voice	T1: Mi hijo(a) tiende a evitar comunicarse debido a su voz T2: Mi hijo tiende a evitar conversaciones debido a su voz	TG: Mi hijo(a) tiende a evitar comunicarse debido a su voz
5	My child speaks with friends, neighbors, or relatives less often because of his/her voice	T1: Mi hijo(a) habla con amigos, vecinos o parientes con menor frecuencia debido a su voz T2: Mi hijo habla menos frecuentemente con amigos, vecinos y parientes debido a su voz	TG: Mi hijo(a) habla con amigos, vecinos o parientes con menor frecuencia debido a su voz
6	People ask my child to repeat him/herself when speaking face-to-face	T1: Las personas le piden a mi hijo(a) que repita lo que dijo cuando habla cara a cara T2: La gente suele pedir a mi hijo que repita la información en conversaciones cara a cara.	TG: Las personas le piden a mi hijo(a) que repita lo que dijo cuando habla cara a cara.
7	My child's voice difficulties restrict personal, educational and social activities	T1: Las dificultades vocales de mi hijo(a) restringen las actividades personales, educativas y sociales T2: La voz de mi hijo dificulta sus actividades personales, educativas y sociales.	TG: Las dificultades vocales de mi hijo(a) restringen las actividades personales, educativas y sociales
	Part II – P	T1: Parte II- P	TG: Parte II-P

		T2: No registra	
1	My child runs out of air when talking	T1: Mi hijo(a) se queda sin aire cuando habla T2: Cuando mi hijo habla se le escapa el aire	TG: Mi hijo(a) se queda sin aire cuando habla
2	The sound of my child's voice changes throughout the day	T1: El sonido de la voz de mi hijo(a) cambia a lo largo del día T2: La voz de mi hijo cambia en el transcurso del día.	TG: El sonido de la voz de mi hijo(a) cambia a lo largo del día
3	People ask, "What's wrong with your child's voice?"	T1: Las personas preguntan ¿Qué pasa con la voz de tu hijo(a)? T2: La gente pregunta, ¿qué sucede con la voz de su hijo?	TG: Las personas preguntan ¿Qué pasa con la voz de tu hijo(a)?
4	My child's voice sounds dry, raspy, and/or hoarse	T1: La voz de mi hijo(a) suena seca, rasposa y/o ronca T2: La voz de mi hijo suena seca, áspera y ronca.	TG: La voz de mi hijo(a) suena seca, rasposa y/o ronca
5	The quality of my child's voice is unpredictable	T1: La calidad de la voz de mi hijo(a) es impredecible T2: La calidad de la voz de mi hijo es impredecible	TG: La calidad de la voz de mi hijo(a) es impredecible
6	My child uses a great deal of effort to speak (e.g., straining)	T1: Mi hijo(a) hace un gran esfuerzo para hablar (e.g., tensión) T2: Mi hijo realiza muchos esfuerzos para hablar	TG: Mi hijo(a) hace un gran esfuerzo para hablar (e.g., tensión)
7	My child's voice is worse in the evening	T1: La voz de mi hija(a) es peor en la noche T2: La voz de mi hijo es peor en la mañana	TG: La voz de mi hija(a) es peor en la noche
8	My child's voice "gives out" when speaking	T1: La voz de mi hija(a) "se apaga" cuando habla T2: La voz de mi hijo se da a conocer cuando habla	TG: La voz de mi hija(a) "se apaga" cuando habla

9	My child has to yell in order for others to hear him/her	T1: Mi hijo(a) tiene que gritar para que otros lo escuchen T2: Mi hijo debe gritar para que lo escuchen	TG: Mi hijo(a) tiene que gritar para que otros lo escuchen
	Part III - E	T1: Parte III – E T2: No registra	TG: Parte III - E
1	My child appears tense when talking to others because of his or her voice	T1: Mi hijo(a) parece estar tenso cuando habla con otras personas debido a su voz T2: Mi hijo parece tenso cuando habla debido a su voz	TG: Mi hijo(a) parece estar tenso cuando habla con otras personas debido a su voz
2	People seem irritated with my child's voice	T1: Las personas parecen irritadas con la voz de mi hijo(a) T2: La gente se irrita con la voz de mi hijo	TG: Las personas parecen irritadas con la voz de mi hijo(a)
3	I find other people don't understand my child's voice problem	T1: Considero que las otras personas no comprenden el problema vocal de mi hijo(a) T2: La gente no entiende el problema de voz de mi hijo	TG: Considero que las otras personas no comprenden el problema vocal de mi hijo(a)
4	My child is frustrated with his/her voice problem	T1: Mi hijo(a) está frustrado (a) debido a su problema vocal T2: Mi hijo se frustra por su problema de voz	TG: Mi hijo(a) está frustrado(a) debido a su problema vocal
5	My child is less outgoing because of his/her voice problem	T1: Mi hijo(a) está menos extrovertido(a) debido a su problema vocal T2: Mi hijo es menos extrovertido debido a su problema de voz	TG: Mi hijo(a) está menos extrovertido(a) debido a su problema vocal
6	My child is annoyed when people ask him/her to repeat	T1: Mi hijo(a) se molesta cuando las personas le piden que repita lo que dijo T2: Mi hijo se molesta cuando la gente le pide que repita la información	TG: Mi hijo(a) se molesta cuando las personas le piden que repita lo que dijo

7	My child is embarrassed when people ask him/her to repeat	T1: Mi hijo(a) se avergüenza cuando las personas le piden que repita lo que dijo T2: Mi hijo se avergüenza cuando la gente le pide que repita la información	TG: Mi hijo(a) se avergüenza cuando las personas le piden que repita lo que dijo
	Overall Severity Rating of Voice (Please place "X" mark anywhere along this line to indicate the severity of your child's voice; the verbal descriptions serve as a guide)	T1: Índice global de la severidad de problemas vocales (Coloque una "X" en cualquier lugar a lo largo de esta línea para indicar la severidad del problema vocal de su hijo(a); las descripciones verbales sirven como guía) T2: Promedio de severidad de escala de la voz	TG: Índice global de la severidad de problemas vocales (Coloque una "X" en cualquier lugar a lo largo de esta línea para indicar la severidad del problema vocal de su hijo(a); las descripciones verbales sirven como guía)
	Normal Severe	T1: Normal Severa T2: Normal Severa	TG: Normal Severa

NOTA: T1: Traducción Directa 1; T2: Traducción Directa 2; TG: Traducción General

En la **Tabla 5** no se realiza traducción inversa por motivos externos a la investigación. Esto se ahondará en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO V DISCUSIÓN

Los cuestionarios de autovaloración vocal pediátricos resultan relevantes para complementar la evaluación física de los órganos encargados de la producción vocal, así como también la evaluación perceptual de la voz. Según Boseley et al. (2006), estos aportan información acerca de la repercusión de una alteración de voz en los aspectos emocionales, sociales, físicos y funcionales en la vida de un niño o niña. La mayoría de estas herramientas se abordan desde una mirada adulta hacia el comportamiento vocal infantil, ya que suele ser el entorno de un niño el primero en dar cuenta de la existencia de una anomalía en la voz de este (Nuñez y Matte, 2013; Boseley et al., 2006).

Contar con protocolos que incluyan la percepción del niño evaluado permite que él sea parte de su proceso terapéutico y, además, ayuda a tomar conciencia de las consecuencias que la alteración vocal produce en su calidad de vida. Lo anterior, influye en la disposición a la cual se enfrenta a la terapia vocal, lo que resulta determinante para el éxito de ésta. De los cuestionarios considerados para realizar el proceso de traducción, *Pediatric Voice Outcome Survey* (PVOS), *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL), *Pediatric Voice Handicap Index* (P-VHI) y *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire* (PVSQ), solo este último toma en cuenta la valoración de los niños en su propia voz.

Cuando un cuestionario de autoevaluación se quiere utilizar en una cultura e idioma diferente al original, debe pasar por un estricto procedimiento metodológico de traducción y adaptación cultural para, posteriormente, ser validado a la realidad del país. Esta investigación consistió en un proceso de traducción para lo cual, de manera inicial, se debió contar con la autorización de los autores originales de los cuatro cuestionarios, obteniendo así, el derecho de traducción. Esto permite, que en el futuro, se pueda dar paso al proceso de adaptación y validación en Chile de estas herramientas. Una vez obtenido esto, se comenzó el proceso de traducción directa de cada una de las herramientas, para continuar con la traducción inversa y, finalmente, llegar a la traducción final.

La traducción del *Pediatric Voice Outcome Survey* (PVOS) (Tabla 1), fue autorizada por Michael Cunningham vía correo electrónico. Este instrumento evalúa la percepción de la alteración vocal del niño, pero a partir de las respuestas de un adulto responsable. Actualmente,

no está adaptado a la población pediátrica chilena; por lo tanto, su traducción y posterior validación puede ser útil, incluso, para realizar estudios sobre las alteraciones vocales en esta población y su relación con otras causas concomitantes.

En la etapa de traducción de este cuestionario de autoevaluación, se logró llegar a un consenso después de un extenso trabajo por parte del juicio de experto. La principal dificultad fue que los participantes de esta etapa realizaron una traducción literal, por lo que varios enunciados presentaban errores gramaticales. Estas incongruencias fueron resueltas en la siguiente etapa, por parte del juicio de expertos, donde incorporaron términos comprensibles para la población chilena. (ver Tabla 1, ítem 4)

Para la utilización del *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL) (Tabla 2), también se pidió autorización al autor Michael Cunningham. Este instrumento es aplicado a los padres/tutores, donde entregan su percepción del alcance que la alteración vocal tiene en la calidad de vida del niño. Cuenta con adaptación al árabe, chino mandarín y turco. En cuanto al proceso de traducción, los traductores directos manifestaron discrepancias en la mayoría de los ítems. En menor grado hubo discrepancias por parte del juicio de expertos, por lo cual se tuvo que realizar una segunda revisión para lograr un consenso.

La traducción de el *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire* (PVSQ) (Tabla 3; Tabla 4), se realizó con la autorización vía correo electrónico de Ingrid Verduyck. Este cuestionario requiere de las respuestas tanto de los padres como del propio niño. Cuenta con adaptación al noruego y al portugués de Brasil, pero no se encuentra información respecto a si existe en curso una adaptación al español chileno. En la traducción directa de este cuestionario, uno de los traductores realizó la traducción literal y dentro de ella hizo sugerencias, causando que hubiera pocas traducciones iguales entre ambos traductores. Asimismo, en el proceso de revisión por el juicio de expertos no pudo llegar a consenso en la mayoría de los ítems en una primera etapa, por lo que, se llevó a cabo una segunda revisión que permitió llegar a un consenso.

Por último, en medio del proceso de traducción del *Pediatric Voice Handicap Index* (P-VHI), Centeno et al. (2021) publicó un artículo correspondiente a la adaptación y validación del cuestionario al español chileno, esto obligó a que el proceso de traducción inversa se detuviera. Desde esta experiencia, surge el cuestionamiento de la rigurosidad de los pasos

metodológicos que exigen los comités de ética nacionales para realizar las adaptaciones. Esta investigación cuenta con la autorización de los autores de cada uno de los cuestionarios para realizar la traducción, adaptación y posterior validación, asumiendo, que ellos no tenían conocimiento de que, paralelamente, se estaba realizando otra validación de su herramienta original para el mismo país. Este hecho pone en manifiesto la necesidad de una plataforma centralizada donde se puedan conocer las investigaciones que se están desarrollando en el ámbito de la fonoaudiología, sobre todo de estudios vinculados a validaciones psicométricas de autovaloración vocal, ya que puede ocurrir, como en este caso, que se estén llevando a cabo dos investigaciones sobre el mismo tema lo que implica una inversión en tiempo y recursos humanos que no es recuperable.

CAPÍTULO VI CONCLUSIÓN

Las alteraciones vocales en la población infantil se producen, generalmente, debido a un mal uso y abuso vocal, en su mayoría causados en situaciones de recreación. Estas alteraciones de la voz son evaluadas por especialistas de manera subjetiva a través de la percepción acústica de la voz y de manera objetiva, a través de exámenes físicos, acústicos y aerodinámicos. Sin embargo, ninguno de estos tipos de evaluación permite conocer el impacto que la alteración vocal tiene en la calidad de vida del niño e ignora las dimensiones social y emocional que se pueden ver afectadas junto con lo físico y funcional.

Las herramientas expuestas en esta investigación, como el *Pediatric Voice Outcome Survey* (PVOS), *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey* (PVRQoL), *Pediatric Voice Handicap Index* (P-VHI) y *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire* (PVSQ), permiten evaluar el impacto de la disfonía en la calidad de vida del niño, en todos sus ámbitos, y genera resultados a partir de la información aportada por los padres y tutores en conjunto con la información otorgada por el niño. Sin embargo, salvo por el *Pediatric Voice Handicap Index* que se publicó durante este año, estos cuestionarios no están adaptados para la población chilena y, por ende, esto limita la evaluación de disfonía infantil, a niveles físicos y perceptuales. Surge así la necesidad de realizar el proceso de validación de los demás cuestionarios porque esto permitiría el acceso a una terapia más integral, que reúne la información de los padres o tutores y del propio usuario.

El objetivo principal de esta investigación fue traducir al español chileno los cuestionarios de autoevaluación pediátrica P-VHI, PVOS, PVRQoL y PVSQ. Para ello se aplicaron las normas que plantea Scientific Advisory Committee of the Medical Outcomes Trust (2002), el cual propone tres pasos a seguir para validar un instrumento; traducción, la adaptación cultural y validación psicométrica. En esta investigación en particular, se realizó el primer paso del proceso.

Para lograr la traducción, inicialmente, se realizó un análisis cualitativo de cada cuestionario para dar paso a la traducción directa por parte de 8 fonoaudiólogos bilingües, los cuales se dividieron en dos, para traducir cada cuestionario. Posterior a ello, se generó la

revisión por parte de un juicio de expertos conformado por tres fonoaudiólogos bilingües conocedores del área de voz. Una vez revisada y corregida la traducción inicial, se envió a un intérprete en inglés que se haría cargo de la traducción inversa, esto también fue enviado al juicio de expertos para hacer una revisión y comparación final con las versiones originales de cada uno de los cuestionarios. En esta última etapa, se encontraron discrepancias morfosintácticas, pero estas no afectaron ni cambiaron, en gran medida, el significado de las frases y aseveraciones de los cuestionarios.

La ejecución de estas etapas sufrió dificultades por la situación actual de pandemia por COVID-19, ya que la comunicación entre las partes involucradas era totalmente remota y muchas veces, la espera de respuestas atrasaba el análisis de resultados y posterior envío al siguiente grupo partícipe del proceso, lo que generaba un límite para el avance de la investigación. Y si bien, esto afectó directamente al cumplimiento de plazos, se pudo ejecutar efectivamente la mayoría de los objetivos expuestos en la investigación.

Un evento que limitó la investigación de manera significativa fue la publicación de la adaptación y validación del *Pediatric Voice Handicap Index (P-VHI)*, por parte de otros investigadores, frente a esto se culminó el proceso de traducción de este cuestionario. Esto deja en evidencia la falta de información actualizada sobre los procesos de adaptación y validación de un cuestionario dado que pese a contar con la autorización de los respectivos autores, no se informó sobre un proceso paralelo a esta investigación. Por consiguiente, se hace necesario implementar formas de comunicación más fluidas y actualizadas, como un comité de bioética de fonoaudiología centralizado, ya que de esta manera se podrían conocer los proyectos aprobados y en desarrollo.

Esta investigación, como se indicó antes, es el primer paso en el proceso de validación de los cuestionarios. La principal proyección, por lo tanto, es continuar con la adaptación y posterior validación de *Pediatric Voice Outcome Survey (PVOS)*, *Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey (PVRQoL)* y *Pediatric Voice Symptoms Questionnaire (PVSQ)* durante el año 2022, dada la importancia que tiene la opinión del niño y de los padres y tutores en el proceso terapéutico, directamente en la intervención fonoaudiológica. Esto permite al profesional determinar una jerarquización de los objetivos que se adapten a las necesidades y preferencias del sujeto, y de esa forma, mejora la calidad y la adherencia a la intervención.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arias, C., Estapé, M. Disfonía Infantil, diagnóstico y tratamiento. Ars Médica. Barcelona, 2005.
- Barrera, A., Castelblanco D. y Malaver, D. (2020). Informe técnico resultado de la investigación Redes sociales como estrategia para incrementar el posicionamiento de marca en la empresa de cosméticos Bellas de Valledupar. (Seminario de investigación). Universidad EAN, Bogotá.
- Behar, D. (2008). Metodología de la investigación. Editorial Shalom. Recuperado de: rdigital.unicv.edu.cv/bitstream/123456789/106/3/Libro%20metodologia%20investigacion%20este.pdf
- Betances, R. y Vallés, V. (2019). Prevalencia de disfonía infantil en el Colegio de Educación Infantil y Primaria “Ensanche” de Teruel. *Revista de otorrinolaringología y cirugía de cabeza y cuello*, 79(2), 159-166. doi: [10.4067/s0718-48162019000200159](https://doi.org/10.4067/s0718-48162019000200159)
- Boseley, E., Cunningham, M., Volk, M. y Hartnick, C. (2006). Validation of the Pediatric Voice-Related Quality-of-Life Survey. *Archives of otolaryngology-head & neck Surgery*, 132, 717-720. Recuperado de: jamanetwork.com/journals/jamaotolaryngology/fullarticle/484211
- Cabrera, M. (2020). Autorregulación del comportamiento en niños y niñas de 1 a 2 años de edad (Trabajo de Grado). Fundación universitaria los Libertadores, Bogotá. Recuperado de: repository.libertadores.edu.co/handle/11371/3481
- Carvajal, A., Centeno, C., Watson, R., Martínez, M. y Sanz, Á. (2011). ¿Cómo validar un instrumento de medida de la salud?. *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 34(1), 63-72. Recuperado de: scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1137-66272011000100007&lng=es&tlng=es.
- Carrera, S., Gabaldón, P., Wilder, F., Preciado, D., Rodríguez, H. (2020). Índice de discapacidad vocal pediátrico: traducción, transculturalización y validación al Español-Argentino. *Revista de la Federación Argentina de Sociedades de Otorrinolaringología*, 27(2), 38-43. Recuperado de: faso.org.ar/revistas/2020/2/7.pdf
- Centeno, A. y Penna, R. (2019). Caracterización de los pacientes con disfonía evaluados en la Unidad de Voz Pediátrica del Hospital Dr. Luis Calvo Mackenna. *Revista de otorrinolaringología y cirugía de cabeza y cuello*, 79(1), 18-24. doi: [10.4067/S0718-48162019000100018](https://doi.org/10.4067/S0718-48162019000100018)
- Connor, N., Cohen, S., Theis, S., Thibeault, S., Heatley, D. y Bless, D. (2006). Attitudes of Children with Dysphonia. *Journal of Voice*, 22(2), 197-209. doi: [10.1016/j.jvoice.2006.09.005](https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2006.09.005)

- Cobeta, ., González, R. y Hernando, M. (2001). Alteraciones de la voz. *Medicine - Programa de Formación Médica Continuada Acreditado*, 8 (55), 2940–2946. doi: [10.1016/S0304-5412\(01\)70551-3](https://doi.org/10.1016/S0304-5412(01)70551-3)
- De las Casas, R. y Ramada, J. (2011). Disfonías funcionales y lesiones benignas de cuerdas vocales en trabajadores usuarios profesionales de la voz. *Archivos de Prevención de Riesgos Laborales*, 15 (1), 21-26. Recuperado de: dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3814605
- Elhendi, W., Caravaca, A., y Santos, S. (2012). Medición de la discapacidad vocal en los pacientes con disfonías funcionales. *Revista de otorrinolaringología y cirugía de cabeza y cuello*, 72(2), 145-150. doi:[10.4067/S0718-48162012000200007](https://doi.org/10.4067/S0718-48162012000200007)
- Fayoux, P. (2018). Disfonía infantil. *EMC-Otorrinolaringología*, 47(4), 1-11. doi: [10.1016/j.jvoice.2012.10.006](https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2012.10.006)
- Fonoaudiología UC. (2018). Especialistas alertan aumento de disfonía en niños. Chile. Recuperado de: <https://fonoaudiologia.uc.cl/noticias/expertos-alertan-por-aumento-de-disfonia-en-ninos-varones-y-lideres/>
- Garcia, R., Hidalgo, C., Zeponi, B., Branco, A. y Mendes, E. (2012). Dysphonia in children. *Journal of Voice*, 26 (5), 18-20. doi.org/[10.1016/j.jvoice.2012.03.004](https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2012.03.004)
- Guzman M. (2014). Evaluación funcional de la voz. *Futuro fonoaudiólogo*. Recuperado de: futurofonoaudiologo.files.wordpress.com/2014/03/evaluacion-funcional-de-la-voz.pdf
- Saavedra, A., y Akaki, M. (2014). Guía de práctica clínica de disfonía basada en evidencia. *Anales de Otorrinolaringología Mexicana*, 59, 195–208. Recuperado de: medigraphic.com/pdfs/anaotomex/aom-2014/aom143h.pdf
- Hartnick, C. (2002). Validation of a Pediatric Voice Quality-of-Life Instrument. *Archives of Otolaryngology-Head & Neck Surgery*, 128, 919-922. Recuperado de: jamanetwork.com/journals/jamaotolaryngology/fullarticle/482997
- Hernandez, R., Fernandez, C. y Baptista, M. (2014). Metodología de la investigación. Recuperado de: uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf
- Lima, L. y Behlau, M. (2020). Pediatric Vocal Symptoms Questionnaire (PVSQ): Four new versions for parental evaluation and self-evaluation. *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, 131, 1-15. doi: [10.1016/j.ijporl.2019.109816](https://doi.org/10.1016/j.ijporl.2019.109816)
- Lima, L., Pereira, K. y Behlau, M. (2013). Qualidade de Vida em Voz na População Pediátrica: validação da versão brasileira do Protocolo Qualidade de Vida em Voz Pediátrico. *CoDAS*, 26(1), 87-95. Recuperado de: <https://www.scielo.br/j/codas/a/VTzV7nqYzq4d3QcG53MHCjt/?lang=pt>

- Morales, Y., García, R., Cobo, Y. y Torres, R. (2016). Implementación del cuestionario autoperceptual y la escala perceptual como instrumentos de evaluación subjetiva de la voz en edades infantiles. *MEDICIEGO*, 22(2), 34-41. Recuperado de: medigraphic.com/pdfs/mediciego/mdc-2016/mdc162e.pdf
- Morales F., González-Pardo S., Cobo V. (2017) Valoración del diseño de un flujograma de evaluación vocal infantil. *MEDICIEGO*, 23(2):13-20. Recuperado de: medigraphic.com/pdfs/mediciego/mdc-2017/mdc172c.pdf
- Morato, M. y Nuñez, F. (2014). *Análisis perceptual de la disfonía: Adaptacion y validacion del CAPE-V al español* (tesis doctoral). Universidad de Oviedo, España. doi:[10.13140/RG.2.2.23119.48800](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.23119.48800)
- Nerelles, L., Pizarro, N. y Sepúlveda, P. (2020). Factores favorecedores de disfonía en niños en edad preescolar: diferencias entre niños con y sin disfonía. *Revista de Salud Pública*, 22(5), 206. doi:[10.15446/rsap.v22n5.78180](https://doi.org/10.15446/rsap.v22n5.78180)
- Nuñez, F. y Matte, M. A. (2013). Capítulo 5: Historia clínica y valoración subjetiva de la voz (calidad de vida en relación con la voz). *Patologías de la Voz* (pp. 118). Marge Médica Books. Recuperado de: seorl.net/PDF/ponencias%20oficiales/2013%20Patolog%C3%ADa%20de%20la%20voz.pdf
- Ramada, J., Serra C. y Delclós, G. (2013) Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Pública México*, 55,57-66. Recuperado de: scielosp.org/pdf/spm/2013.v55n1/57-66/es
- Ricci, A., De Maio, V., Murry, T. y Shindler, A. (2013). Development and validation of the children's voice handicap index-10 (CVHI-10). *Journal of Voice*, 27 (2), 23-28. doi: [10.1016/j.jvoice.2012.10.006](https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2012.10.006)
- Saavedra, A. y Akaki, M. (2014). Guía de práctica clínica de disfonía basada en evidencia. *Anales de Otorrinolaringología Mexicana*, 59,195-208. Recuperado de: medigraphic.com/pdfs/anaotomex/aom-2014/aom143h.pdf
- Sanz, L., Bau, P., Arribas, I. y Rivera, T. (2015). Adaptation and validation of Spanish version of the pediatric Voice Handicap Index (P-VHI). *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, 79(9), 1439–1443. doi:[10.1016/j.ijporl.2015.06.021](https://doi.org/10.1016/j.ijporl.2015.06.021)
- Saniasiaya, J. y Kulasegarah, J. (2020). Dysphonia and reflux in children: A systematic review. *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, 139. doi:[10.1016/j.ijporl.2020.110473](https://doi.org/10.1016/j.ijporl.2020.110473)

Scientific Advisory Committee of the Medical Outcomes Trust. (2002). Assessing health status and quality-of-life instruments: Attributes and review criteria. *Quality of life Research* 11, 193-205.

Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/4038039>

Verduyckt, I., Morsomme, D. y Remacle, M.(2011). Validation and Standardization of the Pediatric Voice Symptom Questionnaire: A Double-Form Questionnaire for Dysphonic Children and Their Parents. *Journal of Voice*, 26 (4), 129-139. doi:[10.1016/j.jvoice.2011.08.001](https://doi.org/10.1016/j.jvoice.2011.08.001)

Vila, J., (2009). Guía de intervención logopédica en la disfonía infantil. Madrid, España: SÍNTESIS.

Zur, K., Cotton, S., Kelchner, L, Baker, S, Weinrich, B. y Lee, L.(2006). Pediatric Voice Handicap Index (pVHI): A new tool for evaluating pediatric dysphonia. *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology* 71, 77-82. doi:[10.1016/j.ijporl.2006.09.004](https://doi.org/10.1016/j.ijporl.2006.09.004)

ANEXOS

ANEXO 1: AUTORIZACIONES DE LOS AUTORES

Anexo 1.A: Autorización PVOS y PVRQoL

Correo de Universidad de Valparaíso - RE: Chilean Validation of PVOS and PVRQOL [EXTERNAL]

05-05-21 09:59



Soledad Alicia Correa Forno <soledad.correa@uv.cl>

RE: Chilean Validation of PVOS and PVRQOL [EXTERNAL]

2 mensajes

Cunningham, Michael <Michael.Cunningham@childrens.harvard.edu> 4 de mayo de 2021, 19:39
 Para: Soledad Alicia Correa Forno <soledad.correa@uv.cl>, "michael_cunningham@meei.harvard.edu"
 <michael_cunningham@meei.harvard.edu>

Soledad Correa,

You have my permission to use our "Pediatric Voice Related Quality of Life" self-assessment tool, and to translate it into Spanish to meet your patient population needs.

There was no document attached with respect to your last sentence below.

Michael Cunningham, MD

Michael J. Cunningham, M.D.
 Otolaryngologist-in-Chief

Gerald B. Healy Chair in Pediatric Otolaryngology

Professor of Otolaryngology, Harvard Medical School
 Department of Otolaryngology & Communication Enhancement | Boston Children's
 300 Longwood Avenue BCH 3129

Boston, MA 02115
 (617) 355-5064 academic/administrative office

(617) 355-6462 patient appointments

Michael.cunningham@childrens.harvard.edu

SUPPORT HEALTH EQUITY END RACISM

Boston Children's

Where the world comes for answers

Anexo 1.B: Autorización PVSQ



Montreal, 23rd April 2021

Object : Approval for the adaptation and validation of the PVSQ

Dear Soledad Correa Forno,

I am happy to learn that your team wishes to adapt and validate the Pediatric Voice Symptom Questionnaire initially developed by my team (Verduyck, I., Morsomme, D., & Remacle, M. (2012). Pediatric voice symptom questionnaire. Validation and standardization of the pediatric voice symptom questionnaire: a double-form questionnaire for dysphonic children and their parents. J Voice, 26(4), 129-139.).

I hereby give my approval to your work. You will also find here attached an Excel sheets with the items and instructions in English. I would very much like to remain informed of your work and would be please to offer support would you have any questions.

Best regards,

Ingrid Verduyck, PhD.

Professeure agrégée
École d'orthophonie et d'audiologie, Faculté de médecine | Université de Montréal

Chercheure régulière
Centre de recherche Interdisciplinaire en réadaptation du Montréal métropolitain, CRIR-CRLB du CIUSSS Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal

Chercheure associée
International Laboratory for Brain, Music and Sound Research (BRAMS)

Adresse postale: c.p. 6128, succ. Centre-ville. Montréal, H3C3J7
Téléphone: (514) 343-6111 p 37186
www.ora.umontreal.ca

Anexo 1.C: Autorización PVHI

Zur, Karen B <ZUR@chop.edu> 12 de abril de 2021, 8:15 Para: Soledad Alicia Correa Forno <soledad.correa@uv.cl>

Hello

Thank you for the email. As the author, I do not hold the copyright. You would need to reach out to international journals of pediatric otolaryngology editorial office to request permission. I've had many requests and I am not aware of any issues from IJPORL with a request for translation.

<https://mail.google.com/mail/u/0/?ik=54d98b54115/view=pt&search...sq-f%3A16968368716916238684&siml=msg-w%3A7484712613649863210> Página 1 de 2
Correo de Universidad de Valparaíso - Chilean Validation of the PVHI 23-04-21 11:10

Thanks and keep me posted!

Karen Zur

[Karen B. Zur, MD](#)

Chief, Division of Otolaryngology

E. Mortimer Newlin Endowed Chair in Pediatric Otolaryngology & Human Communication

Director, Pediatric Voice Program

Associate Director, Center for Pediatric Airway Disorders

Professor, Otolaryngology: Head & Neck Surgery

Pereleman School of Medicine at The University of Pennsylvania

Office: 215-690-3440, Fax: 215-690-3986

zur@chop.edu • chop.edu

From: Soledad Alicia Correa Forno <soledad.correa@uv.cl>

Sent: Wednesday, April 7, 2021 5:58:47 PM

To: Zur, Karen B <ZUR@chop.edu>

Subject: [External]Chilean Validation of the PVHI

ANEXO 2: PROTOCOLOS ORIGINALES

Anexo 2.A: PVOS

1. To what extent does your child's voice limit his or her ability to be understood in a noisy area?
 - ☐ Limited a lot
 - ☐ Limited a little
 - ☐ Not limited at all
2. During the past 2 weeks, to what extent has your child's voice interfered with his or her normal social activities or with his or her school?
 - ☐ Not at all
 - ☐ Slightly
 - ☐ Moderately
 - ☐ Quite a bit
 - ☐ Extremely
3. How often does your child have trouble with food or liquids "going down the wrong pipe" when he or she eats food or drinks liquid and begins to cough after eating or drinking?
 - ☐ All the time
 - ☐ Most of the time
 - ☐ Sometimes
 - ☐ Rarely
 - ☐ Never
4. Do you find your child "straining" when he or she speaks because of his or her voice problem?
 - ☐ Not at all
 - ☐ A little bit
 - ☐ Moderately
 - ☐ Quite a bit
 - ☐ Extremely

Figure 1. Pediatric Voice Outcomes Survey.

Anexo 2.B: PVRQoL

Please answer these questions based on what your child's voice (your own voice if you are a teenage respondent) has been like over the past 2 weeks. Considering both how severe the problem is when you get it, and how frequently it happens, please rate each item below on how bad it is (that is, the amount of each problem that you have). Use the following rating scale:

- 1 = None, not a problem
- 2 = A small amount
- 3 = A moderate amount
- 4 = A lot
- 5 = Problem is "as bad as it can be"
- 6 = Not applicable

Because of my child's voice, how much of a problem is this?

- | | |
|---|-------------|
| 1. My child has trouble speaking loudly or being heard in noisy situations. | 1 2 3 4 5 6 |
| 2. My child runs out of air and needs to take frequent breaths when talking. | 1 2 3 4 5 6 |
| 3. My child sometimes does not know what will come out when he or she begins speaking. | 1 2 3 4 5 6 |
| 4. My child is sometimes anxious or frustrated (because of his or her voice). | 1 2 3 4 5 6 |
| 5. My child sometimes gets depressed (because of his or her voice). | 1 2 3 4 5 6 |
| 6. My child has trouble using the telephone or speaking with friends in person. | 1 2 3 4 5 6 |
| 7. My child has trouble doing his or her job or schoolwork (because of his or her voice). | 1 2 3 4 5 6 |
| 8. My child avoids going out socially (because of his or her voice). | 1 2 3 4 5 6 |
| 9. My child has to repeat himself or herself to be understood. | 1 2 3 4 5 6 |
| 10. My child has become less outgoing (because of his or her voice). | 1 2 3 4 5 6 |

Figure 2. Pediatric Voice-Related Quality-of-Life survey.

Anexo 2.C: PVSQ, Child

Voice Symptoms Questionnaire, Child Form.

Does it happen that you:	Never (0)	Sometimes (1)	A lot (2)	Always (2)	Total
1a Have a tired voice when or after you (talk, play games, talk on the phone...)?					
1b Have a tired voice when or after you (play theatre, read texts or poetry aloud...)?					
1c Have a tired voice when or after you (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
1d Have a tired voice when or after you (have been at the scouts, played outside, did sports)?					
	Average 1				
2 Are asked to repeat what you said, because of your voice?					
3 Have to push in order to bring out your voice?					
4 Are irritated because of your voice?					
5a Are afraid of using your voice when you (talk, play games, talk on the phone...)?					
5b Are afraid of using your voice when you (play theatre, read texts or poetry aloud...)?					
5c Are afraid of using your voice when you (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
5d Are afraid of using your voice when you (have been at the scouts, played outside, did sports)?					
	Average 5				
6 Have to make an effort with your voice to talk?					
7 Are made fun of because of your voice?					
8 Feel like the sounds don't come out of your mouth right away?					
9 Are angry because of your voice?					
10 Are afraid of losing your voice?					
11a Have a sore throat when you (talk, play games, talk on the phone...)?					
11b Have a sore throat when you (play theatre, read texts or poetry...)?					
11c Have a sore throat when you (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
11d Have a sore throat when you (have been at the scouts, played outside, did sports)?					
	Average 11				
12 Are asked what is wrong with your voice?					
13 Need to cough or clear your throat when you are speaking, even when you are not sick?					
14 Have a hoarse voice even when you are not sick?					
15 Cannot finish your sentences because of your voice?					
16a Need to rest your voice when or after you (talk, play games, talk on the phone...)?					
16b Need to rest your voice when or after you (play theatre, read texts or poetry...)?					
16c Need to rest your voice when or after you (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
16d Need to rest your voice when or after you (have been at the scouts, played outside, did sports)?					
	Average 16				
17 Have an itching throat even though you are not sick?					
18 Are sad because of your voice?					
19 Wish that your voice would change?					
Voice Symptom Child Score:					

Anexo 2.D: PVSQ, Parent

Voice Symptoms Questionnaire, Parent Form.

Does it happen that your child:		Never (0)	Sometimes (1)	Often (2)	Always (3)	Total
1a	Has a tired voice when or after he/she (talk, play games, talk on the phone...)?					
1b	Has a tired voice when or after he/she (play theatre, read texts or poetry aloud...)?					
1c	Has a tired voice when or after he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
1d	Has a tired voice when or after he/she (Has been at the scouts, played outside, did sports)?					
Average 1						
2	Is asked to repeat what he/she said, because of he/she voice?					
3	Has to push in order to bring out his/her voice?					
4	Is irritated because of his/her voice?					
5a	Is afraid of using his/her voice when he/she (talk, play games, talk on the phone...)?					
5b	Is afraid of using his/her voice when he/she (play theatre, read texts or poetry aloud...)?					
5c	Is afraid of using his/her voice when he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
5d	Is afraid of using his/her voice when he/she (Has been at the scouts, played outside, did sports)?					
Average 5						
6	Has to make an effort with his/her voice to talk?					
7	Is made fun of because of his/her voice?					
8	Feel like the sounds don't come out of his/her mouth right away?					
9	Is angry because of his/her voice?					
10	Is afraid of losing his/her voice?					
11a	Has a sore throat when he/she (talk, play games, talk on the phone...)?					
11b	Has a sore throat when he/she (play theatre, read texts or poetry...)?					
11c	Has a sore throat when he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
11d	Has a sore throat when he/she (Has been at the scouts, played outside, did sports)?					
Average 11						
12	Is asked what is wrong with his/her voice?					
13	Need to cough or clear his/her throat when he/she is speaking, even when he/she is not sick?					
14	Has a hoarse voice even when he/she is not sick?					
15	Cannot finish his/her sentences because of his/her voice?					
16a	Need to rest his/her voice when or after he/she (talk, play games, talk on the phone...)?					
16b	Need to rest his/her voice when or after he/she (play theatre, read texts or poetry...)?					
16c	Need to rest his/her voice when or after he/she (sing solo, in a choir, karaoke...)?					
16d	Need to rest his/her voice when or after he/she (Has been at the scouts, played outside, did sports)?					
Average 16						
17	Has an itching throat even though he/she is not sick?					
18	Is sad because of his/her voice?					
19	Wish that his/her voice would change?					
Voice Symptom Parent Score:						

Anexo 2.E PVHI

Subject Number: _____

Date: _____

I would rate my/my child's talkativeness as the following (circle response)

1	2	3	4	5	6	7
Quiet			Average			Extremely
Listener			Talker			Talkative

To be filled out by Staff:

F= _____

P= _____

E= _____

Total= _____

Talkativeness: _____

Instructions: These are statements that many people have used to describe their voices and the effects of their voices on their lives. Circle the response that indicates how frequently you have the same experience.

0=Never 1=Almost Never 2=Sometimes 3=Almost always 4=Always

Part I - F

- | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1) My child's voice makes it difficult for people to hear him/her | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2) People have difficulty understanding my child in a noisy room | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3) At home, we have difficulty hearing my child when he/she calls through the house. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4) My child tends to avoid communicating because of his/her voice. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5) My child speaks with friends, neighbors, or relatives less often because of his/her voice. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6) People ask my child to repeat him/herself when speaking face-to-face. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7) My child's voice difficulties restrict personal, educational and social activities. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |

Part II - P

- | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 1) My child runs out of air when talking | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2) The sound of my child's voice changes throughout the day | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3) People ask, 'What's wrong with your child's voice?' | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4) My child's voice sounds dry, raspy, and/or hoarse | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5) The quality of my child's voice is unpredictable | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6) My child uses a great deal of effort to speak (e.g., straining) | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7) My child's voice is worse in the evening | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |

0=Never 1=Almost Never 2=Sometimes 3=Almost always 4=Always

- | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 8) My child's voice "gives out" when speaking | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 9) My child has to yell in order for others to hear him/her. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |

Part III – E

- | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1) My child appears tense when talking to others because of his or her voice. | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2) People seem irritated with my child's voice | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3) I find other people don't understand my child's voice problem | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4) My child is frustrated with his/her voice problem | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5) My child is less outgoing because of his/her voice problem | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6) My child is annoyed when people ask him/her to repeat | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7) My child is embarrassed when people ask him/her to repeat | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |

Overall Severity Rating of Voice

(Please place "X" mark anywhere along this line to indicate the severity of your child's voice; the verbal descriptions serve as a guide)

Normal Severe

Copyright ASLHA: Approval for use and modification obtained by the copyright office of the American Speech, Language, and Hearing Association

ANEXO 3 TRADUCCIONES ESPAÑOL CHILENO

Anexo 3.A PVOS

Encuesta de producción vocal pediátrica.

1. ¿Hasta qué punto la voz de su hijo (a) limita su habilidad de ser comprendido en un área ruidosa?
 - ☐ Muy limitado (a)
 - ☐ Poco limitado (a)
 - ☐ No limitado (a)
2. Durante las últimas dos semanas, ¿hasta qué punto la voz de su hijo (a) ha interferido con sus actividades sociales normales o con su colegio?
 - ☐ Para nada
 - ☐ Levemente
 - ☐ Moderadamente
 - ☐ Bastante
 - ☐ Extremadamente
3. ¿Cuán a menudo su hijo/hija tiene problemas con comida o líquidos de tipo “se le va por el camino viejo” o “se trapa” cuando come o bebe líquidos y comienza a toser después de alimentarse o ingerir bebestibles?
 - ☐ Todo el tiempo
 - ☐ La mayoría del tiempo
 - ☐ A veces
 - ☐ Raramente
 - ☐ Nunca
4. ¿Encuentra que su hijo/hija “fuerza” su voz cuando habla debido a su problema de voz?
 - ☐ Para nada
 - ☐ Un poco
 - ☐ Moderadamente
 - ☐ Bastante
 - ☐ Extremadamente

Anexo 3.B PVRQoL

Encuesta de Calidad de Vida Asociada a la Voz Pediátrica

Por favor, conteste las siguientes preguntas basándose en cómo se ha comportado la voz de su hijo durante las últimas dos semanas (Su propia voz si usted es un adolescente que responde por sí mismo). Considerar cuán severo es el problema y cuán frecuentemente se presenta. Por favor, puntúe cada ítem según cuán grave es (esto es, la magnitud del problema). Utilice la siguiente escala de puntuación:

- 1= nada, no es un problema
- 2= pequeña cantidad
- 3= moderada cantidad
- 4= mucho
- 5= el problema "no podría ser peor"
- 6= no aplica

Respecto a la voz de mi hijo(a), qué tan/cuán problemático es esto?

- | | |
|---|-------------|
| 1. Mi hijo/a tiene dificultades para hablar fuerte o ser oído en ambientes ruidosos. | 1 2 3 4 5 6 |
| 2. Mi hijo/a se queda sin aire cuando habla y necesita tomar aire con frecuencia. | 1 2 3 4 5 6 |
| 3. Mi hijo/a a veces no sabe cómo saldrá su voz cuando comienza a hablar. | 1 2 3 4 5 6 |
| 4. Mi hijo a veces se pone ansioso o se siente frustrado (debido a su voz). | 1 2 3 4 5 6 |
| 5. Mi hijo/a a veces se deprime (debido a su voz). | 1 2 3 4 5 6 |
| 6. Mi hijo/a tiene dificultades al hablar por teléfono o al hablar con amigos en persona. | 1 2 3 4 5 6 |
| 7. Mi hijo/a tiene dificultades para hacer sus trabajos o tareas (debido a su voz). | 1 2 3 4 5 6 |
| 8. Mi hija/o evita ir a situaciones o eventos sociales (por su voz). | 1 2 3 4 5 6 |
| 9. Mi hija/o tiene que repetir lo que dice para ser entendido. | 1 2 3 4 5 6 |
| 10. Mi hija/o se ha vuelto menos extrovertido (por su voz). | 1 2 3 4 5 6 |

Anexo 3. C PVSQ Child

Cuestionario pediátrico de síntomas vocales, formulario para niños (CPSV)

¿Te pasa que..

	Nunca (0)	A veces (1)	Frecuentemente (2)	Sempre (3)	Total
1a. ¿Tu voz está cansada mientras o después de que (hablas, juegas, hablas por teléfono...)?					
1b. ¿Tu voz está cansada mientras o después de que (actúas, lees textos o poesía en voz alta...)?					
1c. ¿Tienes la voz cansada durante o después que (cantas como solista, en un coro, en un karaoke...)?					
1d. ¿Tu voz está cansada mientras o después de que (has ido a scout, has jugado al aire libre, haz realizado deporte...)?					
Promedio 1					
2. ¿Te piden que repitas lo que dijiste debido a tu voz?					
3. ¿Tienes que esforzarte para sacar la voz?					
4. ¿Estás molesto debido a tu voz?					
5a. ¿Te da miedo usar tu voz cuando (hablas, juegas, hablas por teléfono...)?					
5b. ¿Te da miedo usar tu voz cuando (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?					
5c. ¿Te da miedo usar tu voz cuando (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?					
5d. ¿Te da miedo usar tu voz cuando (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?					
Promedio 5					
6. ¿Tienes que hacer un esfuerzo con tu voz para hablar?					
7. ¿Se burlan de ti debido a tu voz?					
8. ¿Sientes como si los sonidos no salieran de tu boca inmediatamente?					
9. ¿Te enojas debido a tu voz?					
10. ¿Tienes miedo de perder tu voz?					
11a. ¿Tienes dolor de garganta cuando (hablas, juegas, hablas por teléfono...)?					
11b. ¿Tienes dolor de garganta cuando (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?					
11c. ¿Tienes dolor de garganta cuando (cantas solo/a, en un coro, en karaoke...)?					
11d. ¿Tienes dolor de garganta cuando (has estado en los scouts jugaste afuera, hiciste deportes)?					
Promedio 11					
12. ¿Te preguntan que le pasa a tu voz?					
13. ¿Necesitas toser o aclarar tu garganta cuando estás hablando, incluso cuando no estás enfermo/a?					
14. ¿Tienes una voz ronca incluso cuando no estás enfermo/a?					

15. ¿No puedes terminar tus frases debido a tu voz?						
16a. ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (hablas, juegas, hablas por teléfono...)?						
16b. ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (juegas a actuar, lees textos o poesía en voz alta...)?						
16c. ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (cantas solo/a en un coro, en karaoke...)?						
16d. ¿Necesitas descansar tu voz durante o después de que tú (has ido a scouts, juegas afuera, realizas deporte)?						
Promedio 16						
17. ¿Tienes picazón en la garganta incluso cuando no estás enfermo/a?						
18. ¿Estás triste debido a tu voz?						
19. ¿Deseas que tu voz cambie?						
Puntaje del niño/a sobre los síntomas de la voz						

Anexo 3 PVSQ Parent

Cuestionario pediátrico de síntomas vocales, formulario para padres (CPSV)

A su hijo/a le sucede que...?

	Nunca (0)	A veces (1)	Frecuentemente (2)	Siempre (3)	Total
1a. ¿Tiene la voz cansada después de que él/ella (habla, juega, habla por teléfono)?					
1b. ¿Tiene la voz cansada durante o después de que él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?					
1c. ¿Tiene la voz cansada durante o después de que él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?					
1d. ¿Tiene la voz cansada durante o después de que él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?					
Promedio 1					
2. ¿Le piden repetir lo que ha dicho, debido a su voz?					
3. ¿Tiene que esforzarse para sacar la voz?					
4. ¿Se enoja debido a su voz?					
5a. ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?					
5b. ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?					
5c. ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?					
5d. ¿Tiene miedo de usar su voz cuando él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?					
Promedio 5					
6. ¿Tiene que hacer un esfuerzo con su voz para hablar?					
7. ¿Se burlan debido a su voz?					
8. ¿Siente como si los sonidos no salieran de su boca inmediatamente?					
9. ¿Se enoja debido a su voz?					
10. ¿Tiene miedo de perder su voz?					
11a. ¿Tiene dolor de garganta cuando (habla, juega, habla por teléfono...)?					
11b. ¿Tiene dolor de garganta cuando (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?					
11c. ¿Tiene dolor de garganta cuando (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?					
11d. ¿Tiene dolor de garganta cuando él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?					
Promedio 11					
12. ¿Le preguntan si hay algo malo con su voz?					
13. ¿Necesita toser o carraspear cuando está hablando, incluso si no está enfermo/a?					
14. ¿Tiene la voz ronca incluso cuando no está enfermo(a)?					
15. ¿No puede terminar las frases debido a su voz?					

16a. ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (habla, juega, habla por teléfono...)?					
16b. ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (juega a actuar, lee textos o poesía en voz alta...)?					
16c. ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (canta solo/a, en un coro, en karaoke...)?					
16d. ¿Necesita descansar su voz durante o después que él/ella (ha ido a scouts, juega afuera, realiza deporte)?					
Promedio 16					
17. ¿Tiene picazón en la garganta incluso cuando no está enfermo/a?					
18. ¿Está triste debido a su voz?					
19. ¿Desea que su voz cambie?					
Puntaje de los padres para los síntomas vocales					